

VORESBY



■ Carlsberg in Copenhagen

Vores by | Carlsberg

ÅBEN INTERNATIONAL IDÉKONKURRENCE | 2006
OPEN INTERNATIONAL IDEAS COMPETITION | 2006

Indbydelse | 2

Invitation | 3

VISIONEN

Vores by | 4

VISION

Our city | 4

BYEN

Danmark | 9

Regionen | 9

København | 10

Nabokvartererne | 16

THE CITY

Denmark | 9

The region | 9

Copenhagen | 10

Neighbouring districts | 16

OMRÅDET

Historie og kulturarv | 23

Bebygelse og landskab | 26

Fortællingerne | 31

Infrastruktur | 32

Fysiske forhold | 34

Fortsættende aktiviteter | 38

THE SITE

History and cultural heritage | 23

Buildings and landscape | 26

The stories | 31

Infrastructure | 32

Physical conditions | 34

Future activities | 38

OPGAVEN

Identitet | 39

Byliv | 40

Struktur | 42

Bæredygtighed | 46

Realisering | 48

Det videre forløb | 49

Konkurrenceforslagets omfang | 52

THE ASSIGNMENT

Identity | 39

City life | 40

Urban form | 42

Sustainability | 46

Realisation | 48

What happens next? | 49

Required drawings and other material | 52

BETINGELSER

Bedømmelseskriterier | 53

Konkurrencetekniske betingelser | 54

REGULATIONS

Assessment criteria | 53

Competition regulations | 54

INDBYDELSE

Carlsberg A/S indbyder hermed til deltagelse i en åben international idékonkurrence om en idéplan for Carlsbergområdet i København.

Carlsberg A/S stopper ved udgangen af 2008 produktionen i området, men fastholder de administrative, forskningsmæssige og besøgsmæssige aktiviteter på Carlsberg. Det efterlader et område på ca. 33 ha, der foruden at være centralt placeret i København er et nationalt klenodie, der rummer betydelig dansk kulturhistorie. Dette område skal omdannes til en tæt, levende, menneskelig og pulserende bydel i nye og historiske rammer.

Identitet, byliv, struktur, bæredygtighed og realisering er de bærende elementer i konkurrencen. Derfor opfordres der til, at deltagerne danner tværfaglige teams – arkitekter, planlæggere, landskabsarkitekter, bybyggere, ingeniører, sociologer, antropologer, geografer, erhvervsfolk, kunstnere m.fl.

Konkurrencen forløber fra 1. november 2006 til 28. februar 2007.

Vinderen af konkurrencen vil få til opgave, på baggrund af vinderforslaget, at udarbejde den endelige idéplan for området i samarbejde med Carlsberg A/S og Københavns Kommune. Idéplanen skal udarbejdes fra medio 2007 til ultimo 2007.



Derudover vil vinderen fungere som rådgiver for Carlsberg A/S i hele planlægningsprocessen.

Konkurrencen tilrettelægges i samarbejde med Københavns Kommune og Akademisk Arkitektforening.

Fem internationale firmaer er inviteret til at deltage: Bauman Lyons Architects, Leeds / Behnisch Architekten, Stuttgart / Hotson Bakker Boniface Haden Architects and Urbanists, Vancouver / Enric Miralles Benedetta Tagliabue, Barcelona / WEST 8 urban design & landscape architecture, Rotterdam.

Konkurrencen er derudover åben for alle interesserede.

Arbejdstitlen på konkurrencen, "Vores by", er et vigtigt signal fra Carlsberg A/S om, at man ønsker at skabe bred interesse for udviklingen af den nye bydel.

Carlsberg A/S lægger op til en meget fri idékonkurrence med så få konkrete bindinger for deltagerne som muligt. Det er op til deltagerne selv at give det mest overbevisende bud på, hvordan Vores by skal være, og hvilket liv den skal rumme i fremtiden.

Lars Holten Petersen
Direktør
Carlsberg A/S Ejendomme



INVITATION

Carlsberg A/S is pleased to invite entries for an open international ideas competition for a conceptual plan for the Carlsberg site in Copenhagen.

At the end of 2008, Carlsberg A/S will discontinue production on the site, but administrative functions, research activities and visitor facilities will remain in place. This leaves an area of about 33 hectares which, apart from having a central location in Copenhagen, is a national treasure that contains valuable Danish cultural heritage. This area should be converted into a dense, vibrant and pulsating city district on a human scale in a setting that is both historical and contemporary.

Identity, citylife, urban form, sustainability and realisation are the key elements in this competition. Consequently entrants are encouraged to form multidisciplinary teams of architect, planners, landscape architects, city builders, engineers, sociologists, anthropologists, geographers, businesspeople, artists, etc.

The competition period is 1 November 2006 to 28 February 2007.

The winner of the competition will be entrusted with the assignment of preparing the final ideas plan for the area on the basis of the winning entry, in consultation with Carlsberg A/S and the City of Copenhagen. This plan will be prepared in the period from mid-2007 to end-2007.

The winner of the ideas competition will be asked to act as Carlsberg's adviser throughout the planning process.

The competition is organised in collaboration with the City of Copenhagen and the Architects' Association of Denmark.

Five international teams have been invited to participate: Bauman Lyons Architects, Leeds / Behnisch Architekten, Stuttgart / Hotson Bakker Boniface Haden Architects and Urbanists, Vancouver / Enric Miralles Bennedatta Tagliabue, Barcelona / WEST 8 urban design & landscape architecture, Rotterdam.

The competition is open to all other interested parties as well.

The working title selected for the competition, "Our City", is an important signal from Carlsberg indicating that the promoter wishes to create broad interest in the development of this new city district. Carlsberg A/S sees this as a very free ideas competition with as few specific constraints on entrants as possible. It is up to the entrants to provide the most compelling proposals for Our City and its life and activities in the future.



Lars Holten Petersen
Vice president
Carlsberg A/S Properties



VORES BY | OUR CITY

VORES BY

Carlsberg A/S vil skabe en ny by. En livlig by, der sætter nye standarder for livskvalitet i en aktiv, tæt og sammensat by. En by, der udfordrer fremtiden.

Virksomheden Carlsberg A/S har høje ambitioner. Carlsberg skal være et sted, der tilfører København noget unikt, åbner for nye sammenhænge i byen og skaber en ny destination. Vores by har et intenst byliv som følge af en blanding af forskelligartede boliger, blandet erhvervsliv, handelsliv, natteliv, kulturliv, fri-tidsliv, parkliv m.v. i samspil med Carlsberg A/S' egne aktiviteter på stedet. Alt dette skaber den nye bydel Carlsberg.

Carlsberg skal vække international opmærksomhed og tiltrække besøgende fra hele verden. Samtidig skal det være et sted, som beboerne i nabokvartererne strømmer til og benytter på alle tider af døgnet. Carlsberg skal ikke blive en attraktion alene på grund af et enkeltstående spektakulært prestigeprojekt. Attraktionen er stedets mangfoldighed og livet, der udspiller sig.

En smuk collage

Arkitektonisk er Carlsberg rig på oplevelser, overraskelser og historier, der flettes sammen til en broget og smuk helhed. Byen skal udgøre en dynamisk ramme, der på én gang er så robust og så åben, at der løbende kan tilføjes nye elementer og skabes nye rum og udfoldelsesmuligheder. I fremtiden skal en række af verdens bedste kunstnere, arkitekter, ingeniører og iscenesættere skabe større og mindre brikker til et samlet billede.

OUR CITY

Carlsberg A/S wants to create a new city, a vibrant city that sets new standards for quality of life in an active, dense and composite urban fabric: a city that challenges the future.

The company Carlsberg A/S has great ambitions: the Carlsberg district should be a place that adds something unique to Copenhagen, creates new correlations in the city and establishes a new destination. Our City should be characterised by intense city life created by a mix of residential properties, commercial facilities, retail premises, night life, public and cultural facilities interacting with Carlsberg's own activities in the area. Together, all these elements will create the new Carlsberg city district.

Carlsberg should arouse international interest and attract visitors from all over the world. At the same time, it should be a place that people living in neighbouring districts go to and use at all hours of the day. Carlsberg should be an attraction, not only because of a single spectacular prestigious project, but because of its diversity and the vibrant life unfolding in the area as a whole.

A beautiful collage

Architecturally, Carlsberg offers a multitude of impressions, surprises and stories that interweave into a varied and attractive whole. The city should constitute a dynamic framework that is robust, yet so open that new elements can be added and new spaces and activities created. In the future, some of the world's best artists, architects, engineers and event stagers will create small and large pieces of the overall picture.

"SEMPER ARDENS"

(Altid brændende | Always burning)

J. C. Jacobsen, 1874

I permanent udvikling

Byen er aldrig færdig, men er i stadig udvikling. Midlertidige funktioner, der i en tid har været med til at skabe liv og oplevelser, transformeres eller forsvinder, og nye kommer til. Denne foranderlighed er ikke bare udtryk for tilfældigheder og planløshed, men er en bærende idé.

Fornyer og forstærker stedets ånd

Bryggeriet Carlsberg rummer en rig bygningskultur. Den afspejler kvalitetssans og en vilje til at skabe det fantastiske frem for det lette, simple og umiddelbart rationelle. I udbygningen og omdannelsen af området skal denne fortælling om Carlsbergs historie fortsættes og på en original måde integreres i Carlsbergs liv, byrum og arkitektur. Stedets ånd er forstærket og tydeligt gennemsyret af Carlsbergs A/S' tradition for eksperimenter, naturvidenskab og kunst.

Carlsberg A/S føler ansvar og stiller krav

Virksomheden Carlsberg A/S har på mange måder præget Københavns og Danmarks historie. Den forestående omdannelse af fabriksområdet på Valby Bakke fører et nyt kapitel til denne historie. Selv om produktionen flyttes, og nye funktioner føres ind i området, vil virksomheden Carlsberg A/S fortsat være til stede med sit internationale hovedkontor, Carlsberg Denmark, Husbryggeriet Jacobsen, Forskningscentret, Besøgscentret og måske nye aktiviteter i fremtiden. Med den nye bydels navn, Carlsberg, føler virksomheden Carlsberg A/S et særligt ansvar for den forestående proces og vil, helt i tråd med virksomhedens historiske tradition for ansvarlighed og kvalitet, naturligt stille store krav til udviklingen af området.

Constant development

A city is never a complete and finished entity, but a place in constant development. Temporary functions which create life and experience for a while are transformed or disappear completely, only to be replaced by new ones. This constant change is not simply the result of coincidences and lack of planning, but a fundamental concept.

Innovation and reinforcement of the spirit of the place

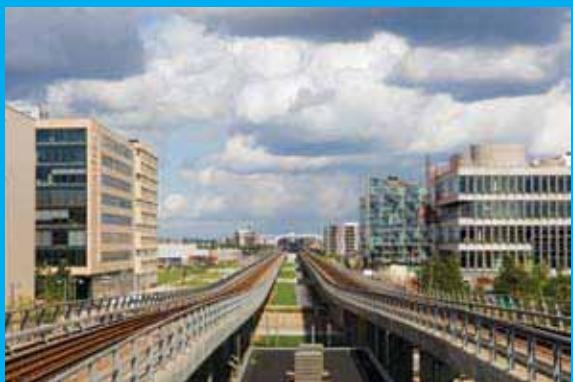
The Carlsberg Brewery is a place rich in building culture. It reflects a sense of quality and a clear desire to create something fantastic rather than something easy, simple and evidently rational. In the development and conversion of the site, the narrative of the history of Carlsberg must be continued and integrated into Carlsberg's life, urban spaces and architecture in an original way. The spirit of the place must be reinforced and clearly imbued with Carlsberg A/S's traditional engagement in experiments, natural science and art.

Carlsberg A/S assumes responsibility and sets the bar

The company Carlsberg A/S has in many ways put its fingerprint on the history of Copenhagen and Denmark. The forthcoming conversion of the factory site on Valby Hill adds a new chapter to this history. Although production will be relocated and new functions introduced into the area, the company Carlsberg A/S will still be present, with its international headquarters, Carlsberg Denmark, the House Brewery Jacobsen, the Research Centre, the Visitors' Centre and perhaps some new activities in the future. Because the new city district will be named Carlsberg, Carlsberg A/S feels a special responsibility for the forthcoming process and will, fully in keeping with the company's historical tradition of corporate responsibility and focus on quality, set the bar high as regards development of the site.







BYEN | THE CITY



DANMARK

København er Danmarks hovedstad og den største by i Skandinavien. Samlet omfatter Danmark 44.000 kvadratkilometer. Der bor i alt ca. 5,4 mio. indbyggere i landet, hvoraf omkring 7 % er af udenlandsk oprindelse. 1,7 mio. indbyggere bor i hovedstadsregionen.

Klimaet er kystklima, der har fire årstider med meget varierede temperaturer og nedbørsmængder. Som hovedregel er juli den varmeste måned, hvor gennemsnitstemperaturen ligger på omkring 20° C. Til gengæld skal man finde den varme frakke frem i januar og februar, hvor gennemsnitstemperaturen sniger sig ned under 0° C, og hvor sneen kan dække landet i flere uger. Det blæser ofte, og de fremherskende vindretninger er vest, sydvest til syd, og mægen regn er en uundgåelig faktor, der skal tages højde for.

Danmark har en grundlæggende tradition for demokratisk ledelse og social sikkerhed. Generelt er Danmark et meget stabilt og trygt land at være i. Danmark er medlem af EU og deltager derfor i et økonomisk og politisk samarbejde med andre lande i Europa.

REGIONEN

Med åbningen af Øresundsbroen, mellem København og Sveriges tredjestørste by Malmö, i år 2000, startede en sammensmelting af de to storbyer, som vil føre til dannelsen af en sammenhængende storbyregion – Øresundsregionen. Øresundsregionen bestående af Københavnsregionen og region Skåne i Syd-

DENMARK

Copenhagen is the capital of Denmark and the largest city in Scandinavia. Denmark covers an area of 44,000 square kilometres (17,000 square miles). A total of about 5.4 million people live in Denmark, of whom approximately 7% are of non-Danish origin and 1.7 million live in the Greater Copenhagen area.

The climate is coastal with four seasons of very different temperatures and levels of precipitation. July is generally the warmest month of the year, with an average temperature in the region of 20°C. Warm coats are needed in February, when the average temperature is a little below 0°C and the entire country may be covered with snow for several weeks. Windy weather is common, the prevailing winds being westerly and south-westerly to southerly winds. Rain is a possibility that must always be taken into account.

Denmark has a long-standing tradition of democratic government and social security and is generally a very stable and secure country to be in. Denmark is a member of the European Union and thus participates in economic and political cooperation with other countries in Europe.

THE REGION

With the 2000 opening of the fixed link across the Sound connecting Copenhagen and Sweden's third-largest city, Malmö, a fusion of the two cities began, which will eventually lead to the formation of a coherent metropolis and a region called the Øresund Region. This new region comprises the Copenhagen region in Denmark and the Scania region in Southern Sweden, and it has a total po-

sverige har en samlet befolkning på ca. 2,8 mio. indbyggere. Allerede i dag er der mange både danskere og svensker, der tager over sundet for at udnytte en bredere vifte af muligheder. Erhvervstrafikken er stigende, og kultur- og handelsmulighederne trækker flere gæster til overnatningssteder, musiksteder og museer, og detailhandelen på begge sider af sundet melder om stigende besøg og omsætning. Gennem de seneste fire år er godt 11.000 danskere flyttet til Skåne. Mange af dem arbejder fortsat i Danmark og er dermed en del af de godt 7.000 pendlere, der krydser Øresundsbroen hver dag.

Sammenbindingen af regionen sker via et effektivt tog- og vejforbindelsesnet. Der kører særlige pendeltog mellem universitetsbyen Lund samt Malmö, København og resten af Hovedstadsregionen. Øresundsbroen samt nye motorvejsanlæg tillader nem og hurtig adgang for bilister.

Med København og Malmö som centrum i Øresundsregionen stråler de trafikale forbindelser ud herfra, i det der på Københavnsiden betegnes som "Fingerplanstrukturen". Oplandsbyerne knytter sig til København i radiære jernbane- og motorvejsforbindelser. Imellem radialeerne er der grønne områder. Det er et grundlæggende princip i den overordnede planlægning af Hovedstadsregionen at bygge tæt omkring togstationerne for at udnytte den kollektive trafik og for at undgå uhensigtsmæssig byspredning.

København er midt i en rivende udvikling, hvor efterspørgslen på byggegrunde er stor. Der pågår en omfattende byudvikling af områder rundt om City – i områder som Sydhavnen, Holmen, FLSmidt grunden, Ørestad m.fl.

KØBENHAVN

København har udviklet sig til en attraktiv nordeuropæisk storby. Byen har et bredt udbud af arbejdsplasser, uddannelses-, kultur- og fritidstilbud, og tiltrækker i disse år mange nye borgere.

Københavns seneste 15 års udvikling kan karakteriseres i tre bølger: I den første bølge, fra 1990–1995, blev der truffet en række strategisk vigtige beslutninger om etablering af Ørestad (en ny bydel, der størrelsesmæssigt svarer til Danmarks fjerdestørste by Esbjerg), etablering af Metroen, udvidelse af Kø-

pulation of about 2.8 million people. Even now, many Danes and Swedes cross the Sound to take advantage of the wide range of opportunities offered in the region. Commercial traffic is on the increase, and cultural events and shopping facilities attract an increasing number of people to hotels, music venues, museums and shops on both sides of the Sound, all of which report increasing sales and growing numbers of visitors. Over the past four years, about 11,000 Danes have moved to Scania. Many of them still have their jobs in Denmark and thus constitute a large proportion of the more than 7,000 commuters who cross the Øresund Bridge each day.

The region is interlinked by an effective system of roads and railways. Special commuter trains connect the university town of Lund and Malmö with the Greater Copenhagen area. The Øresund Bridge and new motorways ensure fast and easy access for cars as well. Copenhagen and Malmö are the traffic hubs in the Øresund Region from which roads and railways radiate in a plan referred to as the Finger Plan Structure on the Danish side. Copenhagen's catchment areas are linked to the capital by radial railway and motorway connections. The areas between the radials are laid out as green areas. A fundamental principle governing overall planning in the Greater Copenhagen area is to build close to railway stations to make optimum use of public transport and avoid inexpedient urban spreading.

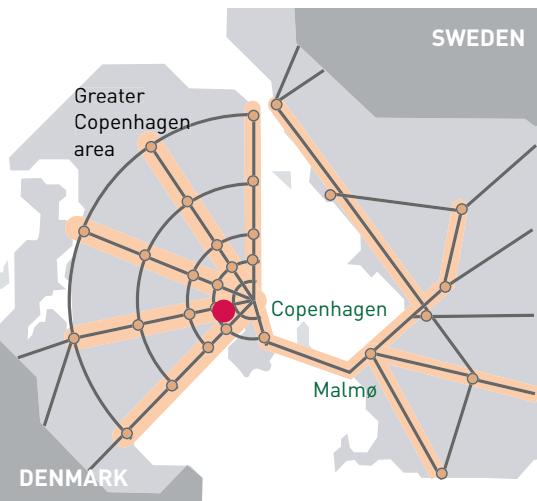
Copenhagen is experiencing rapid development and the demand for building sites is great. Major urban regeneration and development projects are going on near the city centre, e.g. the Southern Harbour, Holmen, the FLSmidt site and Ørestad, just to mention a few.

COPENHAGEN

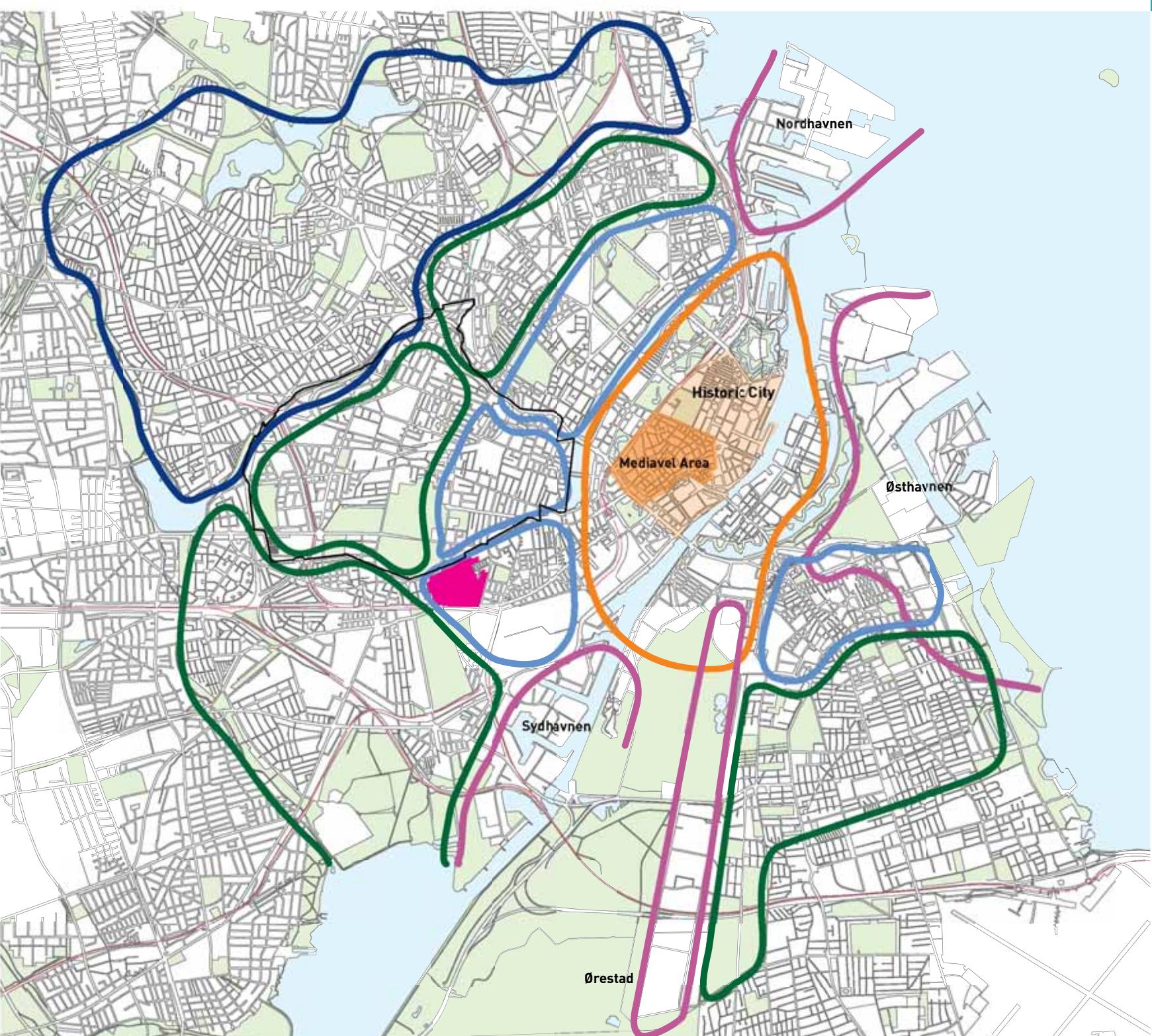
Copenhagen has become an attractive metropolis in northern Europe. It offers a wide range of workplaces, educational institutions, cultural events and venues, as well as recreational facilities that attract many new citizens to the city.

Development in Copenhagen over the past fifteen years has taken place in three waves. During the first wave from 1990 to 1995, a number of strategically important decisions were made concerning the establishment of Ørestad (a new city district which in terms of size is equivalent to Esbjerg, the fourth-largest city in Denmark), the construction of the Copenhagen Metro, the

Øresundsregionen | the Oresund Region



Øresundsbroen | The Oresund Bridge



KØBENHAVN
COPENHAGEN
2006

Det centrale byområde | The central city area
Indre brokvarterer | Inner city district
Ydre brokvarterer | Outer city district
Yderdistrikter | Outlying district
Byudviklingsområder | Urban development areas
Frederiksberg | Frederiksberg

benhavns Lufthavn, udbygning af universitetet samt udnævnelse af København som kulturby i 1996 med følgende investeringer i kulturbryggerier.

Anden bølge, fra 1995-2000 var præget af udførelsen af disse beslutninger samt massive investeringer i erhvervsbyggeriet.

Den tredie bølge, som vi befinder os i nu, er karakteriseret ved en kraftig udvikling i boligbyggeriet samt færdiggørelsen og ibrugtagningen af store kulturbryggerier. Således blev Københavns nye operahus indviet januar 2005, og inden for de næste par år står et nyt skuespilhus på Kvæsthusbroen og en ny stor koncertsal i Ørestad færdig.

I den fremtidige udvikling vil Københavns status som international storby være af væsentlig betydning. Den kvalificerede arbejdskraft findes i overvejende grad i storbyer, der rummer et bredt spektrum af muligheder – et mangfoldigt og aktivt bymiljø, attraktive boliger, kulturtilbud, kreative netværk og en teknologisk platform.

Målet er, at København fortsat skal udvikle sig som en international hovedstad med en stærk byidentitet. Carlsberg bør derfor basere sig på følgende fem principper:

1. Forskellighed i boligbyggeriet - både hvad angår størrelser, ejerformer, boligtyper, prisniveau m.v.
2. Forskellighed i erhvervsbyggeriet - store og små virksomheder og med fokus på indpasning af kreative erhverv.
3. Indpasning af kulturfaciliteter.
4. Åbning af området, så bl.a. de eksisterende grønne områder bliver offentligt tilgængelig for et stort publikum.
5. Trafikale forbindelser, der binder området sammen med naboområderne og resten af København.

Beboerne

I det centrale København (København og Frederiksberg Kommuner) bor der godt 600.000 indbyggere, og ca. 20 % er indbyggere med anden etnisk baggrund. Befolkningsprognoser viser, at der fortsat vil være en vækst i befolkningstallet.

København er blevet en ung by. Særligt antallet af unge mellem 20 og 29 år er steget markant de sidste

expansion of Copenhagen Airport, the growth of the University of Copenhagen, Copenhagen as European City of Culture in 1996, and the ensuing investments in buildings for cultural purposes. The second wave, from 1995 to 2000, was the period in which the decisions were implemented and massive investments made in the construction of commercial and industrial buildings. The third wave, which we are in the midst of right now, is characterised by rapid development in housing construction and the completion and opening of major complexes designed to accommodate cultural facilities. The new Opera House in Copenhagen was inaugurated in January 2005, and a new playhouse on the Copenhagen waterfront and a new, large concert hall in Ørestad will be completed in the next couple of years.

The city's status as an international metropolis will be very important in the future development of Copenhagen. Competent manpower is mainly attracted to big cities offering a wide spectrum of opportunities and facilities: a diverse, authentic urban environment, attractive housing, cultural offerings, creative networks and a technological platform.

The objective is for Copenhagen to continue to develop as an international capital with a strong urban identity. The development of the Carlsberg site should therefore be based on the following five principles:

1. Diverse residential units: diverse in terms of size, ownership, housing type, price level, etc
2. Diverse commercial units: both small and large enterprises, with a focus on the inclusion of creative businesses.
3. Inclusion of cultural facilities.
4. Accessible areas, e.g. making the existing green areas accessible to the public at large.
5. Traffic connections that link the area with neighbouring areas and the rest of Copenhagen.

Citizens

About 600,000 people live in central Copenhagen (the City of Copenhagen plus Frederiksberg Municipality). Around 20% of them are of non-Danish origin. Population forecasts show that the number of citizens in the area will continue to grow. Copenhagen has become a young city, as the number of young people aged 20-29 has increased markedly over the past twenty years. Statistics show that an increasing number of families with young children choose to live in the city as well. Single people still make up more than 50% of all households in



■ Livet på gaden | Life in the street

■ Livet på pladsen | Life in an open square

20 år, og statistikken tyder også på, at flere børnefamilier vælger at blive boende centralt i byen. De enlige udgør stadig over halvdelen af alle husstande. Fremover forventes antallet af ældre at stige. Drømme og behov for livet i byen er ikke alene knyttet til livsfase men også til livsform. Undersøgelser viser, at mange Københavnere ønsker en meget bymæssig by med mange tilbud, spændende arbejdspladser m.v. En storby, der er velfungerende med god service, kvalitet og identitet.

Bystrukturen

København er kendtegnet ved en koncentrisk bystruktur med en gammel historisk bykerne omkranset af brokvarterer og yderdistrikter. Denne opdeling bliver i disse år udfordret, og der skabes nye sammenhænge i byen. I takt med at Københavns regionale betydning er ændret til, at byen fungerer som centrum for Øresundsregionen, er det centrale byområde også blevet udvidet. Udvidelsen af metroen skaber også nye sammenhænge i byen og medvirker til, at det centrale byområde bliver større. Carlsberg ligger i kanten af det indre brokvarter Vesterbro.

Den grønne struktur og vandet

København ønsker at bevare, forny og udbygge byens grønne struktur. Aktivitetstilbuddene i de grønne områder skal tilpasses tidens behov, under hensyntagen til de kulturhistoriske og naturskabte værdier. Oplevelsesmulighederne skal udvides, og det prioriteres at skabe en flersidig anvendelse, så de begrænsede arealer udnyttes optimalt.

Eksisterende områder med ensidig anvendelse (kolonihaver, kirkegårde, idrætsanlæg, offentlige institutioners friarealer etc.) skal åbnes for andre brugere under hensyntagen til den primære funktion. Carlsberg har to store rekreative grønne områder som direkte naboer: Søndermarken og Vestre Kirkegård. Enghave Plads, der er et tredje af byens store rekreative områder, ligger også tæt på.

Vandet i København skal også udnyttes rekreativt. Bl.a. skal vandområdernes kvalitet og naturindhold muliggøre badning, lystfiskeri, sejlads og lignende aktiviteter. De seneste år er vandet i Københavns Havn blevet så rent, at det er muligt at bade i havnen. En ny badeanstalt ved Islands Brygge er blevet en meget stor succes kun et par km fra Carlsberg.

Copenhagen. The number of older citizens is expected to grow. Dreams and needs relating to city life are not only associated with a certain stage in life but also with a certain lifestyle. Surveys show that many people in Copenhagen wish to have more urban life in the city with plenty of opportunities, offerings, exciting workplaces, etc. In brief, they want a well-functioning metropolis that offers good service, quality and identity.

Urban form

Copenhagen is characterised by a concentric urban structure with an old historic city centre surrounded by inner city districts and several outer city districts. This structure is currently being challenged as and when new contexts evolve in the city. Because Copenhagen has evolved from being the main city in the Greater Copenhagen area into the centre of the Øresund Region, the central city area has expanded as well. The establishment of new Metro lines will create new contexts in the city, thus contributing to the expansion of the central city area. Carlsberg is located on the edge of the inner city district of Vesterbro.

The green structure and the water

Copenhagen wishes to preserve, regenerate and expand the city's green structure. The activities offered in the green areas must be adapted to the needs and requirements of the day and age, taking into consideration values created by cultural heritage and the natural environment. The opportunities for experience must be increased, and establishing multipurpose facilities to achieve optimum use of the limited areas available must be a priority. Existing areas used for one purpose only (allotment gardens, cemeteries, sports facilities, open areas of public institutions, etc) must be opened up to other users, with due consideration to their primary function. The Carlsberg site is adjacent to two large recreational green areas: the Søndermarken park and the Vestre Cemetery. The Enghave Plads square, which is a third large recreational area, is also close by.

The water areas in Copenhagen must also be used for recreational purposes. For example, the quality and natural elements of water areas should be such that the areas can be used for bathing, fishing, sailing and similar activities. In recent years the water in Copenhagen harbour has become so clean that people safely can take a swim in it. A new harbour bathing facility at Islands Brygge, just a few kilometres away from Carlsberg, has become an enormous success.



■ Livet ved havnen | Life in the harbour

■ Livet i parken | Life in the park



■ GRØN STRUKTUR | GREEN STRUCTURE

- Grønt område | Green area
- Grøn cykelsti | Green bicycleroute
- Cykelsti | Bicycleroute



■ Metro | Metro

Trafik- og stistruktur

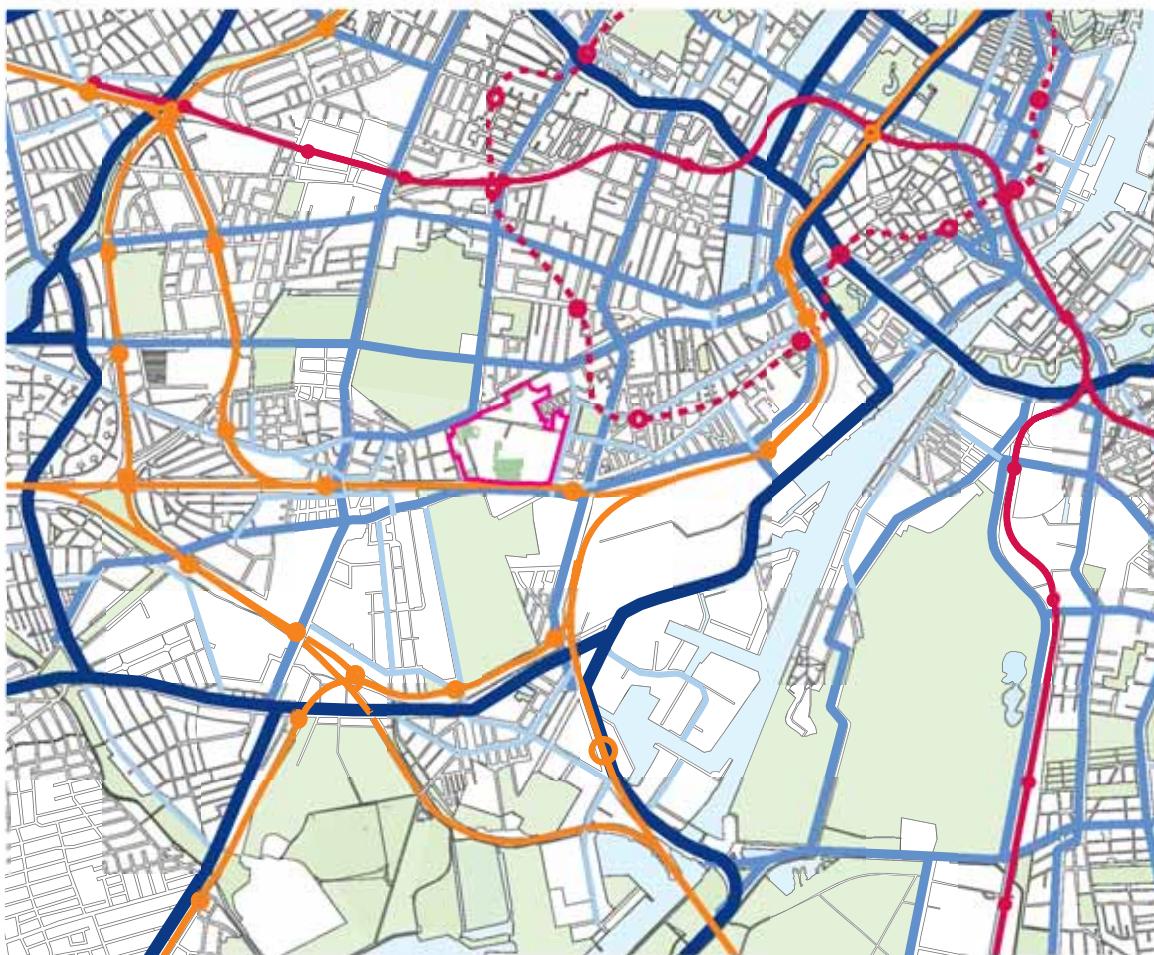
Byens kollektive trafiknet består af S-tog, Metro og A-busser, som er grundstammen i det kollektive trafiksystem. Metroen, der åbnede i år 2002, er et nyt førerløst system, der kører hele døgnet i tunneler under jorden. Metrostrækningerne dækker "håndfladen" i den såkaldte fingerplan. Metroen udbygges løbende, og næste etape er metroens 3. etape, Cityringen. S-togsnettet bringer folk til og fra forstæderne samt rundt i København. Nettet kører i den såkaldte "fingerstruktur". S-togsnettet er det oprindelige tog-system, der betjener København og omegn. S-togsnettet er netop udbygget med en ringbane gennem de indre forstæder. S-togene kører i åbne træcer i døgnets lyse timer samt i aftentimerne. Nærmeste S-togsstation til Carlsberg er Enghave Station, ca. 100 m væk.

En meget stor del af trafikken i København foregår på cykel. Ud over at der findes cykelstier langs de

Traffic and path system

Copenhagen public transport comprises local S-trains, the Copenhagen Metro and A-buses, all of which form the core of the public transport system. The Metro, which opened in 2002, is based on a new driverless system with trains running in underground tunnels all around the clock. The Metro lines cover the 'palm' in the Finger Plan. They are currently being extended, the next and third stage being the City Ring. S-trains take people to and from the suburbs as well as around in Copenhagen. The S-train lines follow the 'fingers', with the S-train network the original rail network servicing the Greater Copenhagen area. It was recently extended to include a ring line running through the inner suburbs. S-trains run on uncovered tracks during the day and in the evenings. The S-train station closest to Carlsberg is Enghave Station, which is about 100 metres away.

A very large share of the traffic in Copenhagen is bicycle traffic. In addition to the bicycle paths along most major



■ TRAFIK | TRAFFIC

- Regional vej | Main road
- Fordelingsgade | Distributor road
- Bydelsgade | Districts road
- S-tog | S-train
- Metro | Metro
- - Planlagt Metro | Planned Metro

fleste større veje, er der et grønt cykelrutenet, hvor cyklister trygt kan færdes adskilt fra de større veje. Carlsberg er forbundet med flere typer af disse cykelruter.

De regionale veje sikrer forbindelsen mellem København og den øvrige Øresundsregion. Fordelingsvejene sikrer forbindelsen imellem bydelene, og bydelsgaderne sikrer fordelingen og afgangen af trafikken i de enkelte bydele. Carlsberg bindes sammen med resten af byen via fordelingsveje og bydelsgader. Nærmeste regionale veje er indfaldsvejene ca. 500 m syd for området med bl.a. motorvejsforbindelsen, der er Københavns primære vejforbindelse til og fra det øvrige Danmark samt Øresundsregionen via Øresundsbroen.

roads, there is a network of green bicycle paths where cyclists can ride safely, separated from the large roads. The Carlsberg site is connected to several types of bicycle routes.

Regional roads connect Copenhagen with the rest of the Øresund Region. The main distributor roads interlink the various city districts, while secondary distributor roads serve traffic within the individual districts. Carlsberg is connected with the rest of the city via main and secondary distributor roads. The closest regional roads are approach roads about 500 metres to the south of the site, including the motorway that is the primary connection between Copenhagen and the rest of Denmark and, via the Øresund link, between Copenhagen and the Swedish side of the Øresund Region.



■ Motorvej til lufthavn og Sverige
Motorway to Airport and Sweden



NABOKVARTERNE | NEIGHBOURING DISTRICTS



Kvartererne omkring Carlsberg er meget forskellige. På Frederiksberg leveres livet i de fine gamle villaer, på gourmetrestauranterne og på teatrene. Vesterbro er rig på kontraster. Her ligger caféer og designerbutikker side om side med shawarmabarer og etniske grønthandlere. Valby og Humleby har nærmest landsbystemning. Kongens Enghave i byens periferi er præget af karrébebyggelser og er ikke livlig som de andre nabokvarterer.

Fire af de fem nabokvarterer ligger i Københavns Kommune, mens ét [Frederiksberg] ligger i Frederiksberg Kommune. Nabokvartererne er afgrænset ud fra deres fysiske og mentale afstand til Carlsberg og har navne efter de bydele, de ligger i. Et områdenavn refererer derfor kun til det afgrænsede område indtegnet på kortet og ikke til hele bydelen – eller i tilfældet med Frederiksberg – hele kommunen.

FREDERIKSBERG

God plads, grønne parker og intensivt handelsliv

Frederiksberg er et mondænt velhaverkvarter. Arkitektonisk er området præget af velholdte karrébebyggelser og herskabsvillaer, de fleste fra 1850-1900. Her er god plads: Store lejligheder, store villaer med haver, store grønne og velholdte uderum kendtegner området. Frederiksberg Allé blev anlagt som central pragtallé i området og som forbindelsesvej til Frederiksberg Slot i 1700-1704. Under fire rækker lindetræer flokkes teaterpublikum og restaurantgæster om aftenen til alléens to teatre og mange restauranter. Alléen fører til Frederiksberg Have, der ligesom Søndermarken er et velholdt og populært grønt åndehul for Københavnerne. Frederiksberg Have og Søndermarken er anlagt i roman-

The districts around the Carlsberg site are very different. In Frederiksberg people live the good life in fine old detached houses, at gourmet restaurants and in theatres. The Vesterbro district is full of contrasts, with cafés and designer shops side by side with shawarma restaurants and ethnic greengrocers. Valby and Humleby have an almost village-like atmosphere, whilst Kongens Enghave on the periphery of the city is full of blocks of flats, an area that lacks the vibrant life of the other neighbouring districts.

Four of the five neighbouring districts are located in the City of Copenhagen, while one – the Frederiksberg district – is in the municipality of Frederiksberg. The neighbouring areas are defined on the basis of their physical and mental distance to Carlsberg. Whenever a reference is made to a district in the text it is a reference to the area indicated on the map, not the whole district or – in the case of Frederiksberg – the whole municipality.

FREDERIKSBERG

Space, green parks and intensive commercial activity

Frederiksberg is a fashionable, well-to-do area. Architecturally, it is characterised by well-kept blocks of flats and large, high-quality detached family houses, most of which date from 1850 to 1900. There is plenty of space everywhere: large flats, large houses surrounded by gardens, and large green and well-kept open spaces. Frederiksberg Allé was built in 1700-1704 as a central magnificent, tree-lined road in the area, providing access to Frederiksberg Palace. Now theatre audiences and restaurant-goers flock under the four lines of lime trees on their way to the two theatres and many restaurants along the road. The road leads to Frederiksberg Gardens, which just like Søndermarken is a well-kept,



■ Frederiksberg | Frederiksberg

tisk stil og bruges af beboere fra alle Carlsbergs nabokvarterer til gå- og løbeture, til at sejle i kanalerne, holde picnic, høre koncerter og meget mere.

Gammel Kongevej er en af de vigtigste handelsgader i København med et varieret udbud af dagligvarebutikker, detailbutikker og restauranter i den finere ende af skalaen. Sidegaden Værnedamsvej er en lille, meget livlig gade, der kan minde om Paris' Latinquarter. Områdets naboskab til det mere upolerede Vesterbro viser sig i den snævre Kingosgade, som rummer etageejendomme med små boliger, hvoraf mange er leje- og andelslejligheder. Også Platanvej skiller sig ud med sine boligkomplekser i beton fra 1960'erne og 70'erne.

Karakteristika

- Velhavere, lav arbejdsløshed og få indvandrere
- Shopper og går ud på Vesterbro
- Store ejerboliger til høj pris.

WESTERBRO

Kontrasternes kvarter

Vesterbro er et tæt bebygget gammelt arbejderkvarter. Det er domineret af klassiske fire-fem etagers rødstenskarréer fra midten af 1800-tallet. Indtil for ca. 10 år siden var Vesterbro præget af sociale problemer relateret til kvarterets små og dårlige boliger. Men med byfornyelsen igangsat i 1992 har Vesterbro ændret image fra et råt arbejderkvarter med prostitution og narkohandel til et farverigt og kontrastfyldt kvarter med internationale hotelkæder, trendy cafés og barer, beboere fra mange lande og samfundslag og et sprudlende handelsliv. Områdets få grønne områder, offentlige rum og pladser har



popular green breathing space for Copenhageners. Frederiksberg Gardens and Søndermarken are laid out in the romantic style and used by people from all the districts adjacent to Carlsberg for walks, jogging, rowing on the canals, picnics, open-air concerts and much more. One of the main shopping streets in Copenhagen, Gammel Kongevej features a wide variety of supermarkets, specialist shops and restaurants at the high end of the scale. One of its side streets, Værnedamsvej, is a small, lively street reminiscent of streets in the Latin quarter of Paris. The closeness of the rougher Vesterbro district is apparent in the narrow street Kingosgade, which features blocks of small rented flats as well as apartments owned by cooperative housing societies. Platanvej, too, stands out with its concrete residential buildings from the 1960s and 1970s.

Charateristics

- Well-off, low unemployment rate, few immigrants
- Shopping and going to cafés and restaurants in Vesterbro
- Large, expensive owner-occupied flats.

WESTERBRO

A district of contrasts

Vesterbro is a densely built former working-class district dominated by classic four- or five-storey redbrick housing blocks from the mid-nineteenth century. Until about ten years ago Vesterbro was an area with social problems related to the district's small housing units of poor quality. However, after the urban regeneration projects were initiated in 1992, Vesterbro changed its image from a tough working-class area with prostitutes and drug dealers into a colourful district characterised by contrasts, full of international hotel chains, trendy cafés



også fået et løft, og udelivet er blomstret op. Enghave Plads er en af de største åbne pladser i bydelen, hvor alle beboergrupper mødes og hygger sig. I de to gennemgående hovedgader Vesterbrogade og Istedgade findes den gamle arbejdssjæl i dag side om side med en ny iværksætterånd, som kommer til udtryk i stadigt flere små livsstilsbutikker med alt fra snedkarkøkkener til økologiske madvarer og specialdesignet tøj. Symbolsk for forandringen er fagbevægelsens gamle Folkets Hus på Enghavevej som i dag er hjemsted for det internationale berømmede Vega, som holder 130 koncerter om året for mere end 85.000 gæster.

Karakteristika

- En mosaik af unge, indvandrere og personer med lave indkomster
- Bruger de grønne arealer i andre områder
- Små lejligheder, få ejerboliger

HUMLEBY

Landsbyliv midt i byen

Humleby er en unik boligenklave på Vesterbro. Området består af treetagers rækkehuse i gule mursten og med små forhaver mod gaden. Stedet ligner en lille landsby i byen, og de smalle gader, der krydser gennem området, fungerer som uderum for leg, boldspil og vejfester. Husene blev opført til værftsarbejdere fra Burmeister & Wain fra 1884-95 af Arbejdernes Byggefond. Formålet var at give mindrebedstillede mulighed for at få egen bolig.

Humleby skiller sig ud, idet husene er opført i en helt anden stil end de omkringliggende boligkvarterer. Den trafikerede Vesterfælledvej adskiller Humleby

and bars, residents from many countries and many different walks of life and a flourishing retail trade. The few green areas, public spaces and open squares in the area have been revamped, and outdoor life and activities have blossomed. Enghave Plads is one of the largest open spaces in the district. All types of residents gather here to have a pleasant time. In the two traffic and shopping arteries, Vesterbrogade and Istedgade, the old working class soul goes hand in hand with a new entrepreneurial spirit that manifests itself in an increasing number of lifestyle shops selling everything from custom-made kitchens to organic food and specially designed clothes. The old trade union building Folkets Hus in Enghavevej stands as a symbol of the change: it now houses the internationally known concert venue Vega, which arranges 130 concerts a year for more than 85,000 people.

Charateristics

- A mosaic of young people, immigrants and people in low-income groups
- People use the green areas in other districts
- Small flats, few owner-occupied dwellings.

HUMLEBY

Village life in the city centre

Humleby is a unique housing area in Vesterbro. It consists of three-storey terraced yellow-brick houses with small front gardens. The area is a small village in the midst of the city, and the narrow streets crisscrossing it are used for play, ball games and street parties. The houses were originally built for shipyard workers at Burmeister & Wain in 1884-95 by the Workers' Building Association, the purpose being to give people of limited means an opportunity to have a house of their own. Humleby stands out from its surroundings, the architec-

■ Vesterbro | Vesterbro

■ Humleby | Humleby





■ Kongens Enghave | Kongens Enghave

fra det øvrige Vesterbro. Også kulturelt og socialt skiller Humleby sig ud fra det øvrige Vesterbro. Beboerne har et stærkt fællesskab med eget beboerhus, et lille lokalblad og et tæt nærmiljø.

Karakteristika

- Børnefamilier med høje indkomster
- Søndermarken trækker
- Store ejerboliger.

KONGENS ENGHAVE

På kanten af byen

Kongens Enghave ligger på kanten af byen og gennemskæres af store indfallsveje og af jernbanen, som markerer grænsen til Carlsberg. Området indeholder primært etageboliger og har kun et enkelt supermarked og et par kiosker. Beboerne må derfor til Sydhavnen, Valby eller Vesterbro, når de skal købe ind. Langs Enghavevej ligger karrébebyggelser med små ejer- og lejeboliger fra 1930'erne. Bortset fra den tunge gennemkørende trafik på hovedvejene er det et stille område, som er mere orienteret mod Sydhavnen end mod byen.

Over for Carlsberg ligger det ti etager høje Otto Mønsteds Kollegium. Her bor ca. 300 studerende. Myten siger, at der i gamle dage gik en rørledning med øl hertil direkte fra Carlsberg. Ved siden af ligger kollegiet Solbakken, som også har ca. 300 beboere, hvoraf ca. 70 er børn. Fra kollegernes øverste etager er der foruden en fantastisk udsigt over Carlsberg, udsigt over Vestre Kirkegård, et stort, fredeligt grønt område. Området benyttes i dag ikke i samme grad som park som fx Assistens Kirkegård på Nørrebro. Det skyldes bl.a., at behovet er lidt mindre, fordi be-

tural style of the buildings very different from that of the adjacent areas. The heavily trafficked Vesterfælledvej separates Humleby from the rest of Vesterbro. Humleby also stands out from the rest of Vesterbro culturally and socially because of the strong community feeling in the area: it has a community centre for local residents, a small local newspaper and a very close-knit local community.

Charateristics

- Families with young children and high incomes
- Søndermarken is a point of attraction
- Large owner-occupied dwellings.

KONGENS ENGHAVE

On the city's edge

Kongens Enghave is located on the city's edge, intersected by the major approach roads and the railway tracks that define the border of the Carlsberg site. The area is almost exclusively housing blocks, with only a single supermarket and a few kiosks. Residents therefore have to go to the Southern Harbour area, Valby or Vesterbro to shop. The building blocks along Enghavevej contain small owner-occupied and rented flats built in the 1930s. With the exception of heavy non-stop traffic on the main roads, the area is quiet, oriented towards the Southern Harbour rather than the city centre. Opposite Carlsberg is the ten-storey high Otto Mønsteds Student Hall, accommodating about 300 students. Legend has it that a beer pipeline used to go from Carlsberg directly to this student hall. The adjacent building is the Solbakken Student Hall, which also has about 300 residents, of whom about 70 are children. The top floors of the two student halls offer views of Carlsberg and Vestre Cemetery, which is a large, peaceful area. The cemetery



Valby | Valby

boerne har Valbyparken og Søndermarken i nærheden. Det er ligeledes den kommunale forvaltnings ambition med Vestre Kirkegård, at den i højere grad skal være roens og eftertænksomhedens sted. Ved siden af kollegiet ligger Vestre Fængsel, som lidt specielt har en børnehave som nærmeste nabo. Langs Enghavevej findes en skaterpark og et idrætsanlæg. Syd for Toftegård Plads med et gammelt industrikvarter som nabo gemmer sig villaer fra 1900-1940'erne.

Karakteristika

- Ældre, enlige, indvandrere og lave indkomster
- De unger bruger Vesterbro.

VALBY

En oase

Det lille område på toppen af Valby Bakke mellem Søndermarken, banen og Carlsberg er en fredelig oase med gamle patricievillaer med store haver. Det meste af kvarteret er bygget af Carlsbergs grundlægger J.C. Jacobsen i slutningen af det 19. århundrede. Her er primært beboelse, men enkelte virksomheder har indtaget nogle af de gamle huse. Ned mod Valby centrum skifter området karakter og består af klassiske karrébebyggelser med mindre lejligheder og småerhverv. I kanten af området ligger Jesus Kirken og spejderforeningerne KFUM/KFUK.

Karakteristika

- En sammensat gruppe
- Handelscentrum ved Tingstedet
- Store villaer og små lejligheder

is not used as a park today to the same extent as some other cemeteries, such as Assistens Cemetery in the Nørrebro District: one reason is that there is not the same need for a park here, as the residents in this area have Valby Park and Søndermarken nearby. The City of Copenhagen wants Vestre Cemetery to become more a place of peace, quiet and reflection. Next to the student halls is Vestre Prison – something a bit out of the ordinary – with a kindergarten as its nearest neighbour. Along Enghavevej there is a skatepark and some sports facilities. To the south of Toftegård Plads, next to an old industrial zone, stand detached houses built in 1900-1940.

Charateristics

- Elderly, single, immigrants, low-income groups
- Young people use the facilities in Vesterbro.

VALBY

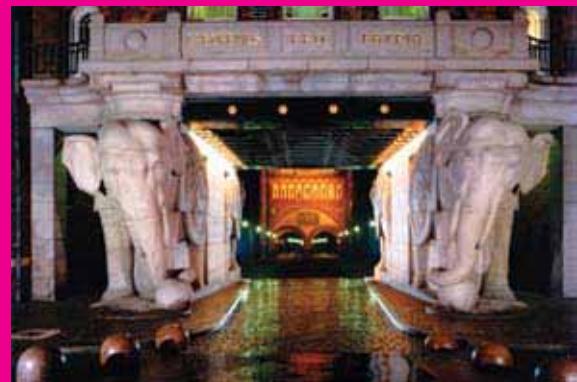
An oasis

The small area at the top of Valby Hill between Søndermarken, the railway and Carlsberg is a peaceful oasis of old, stately houses surrounded by large gardens. Most of the district was built by Carlsberg's founder J C Jacobsen in the late nineteenth century. The majority of the buildings are used for residential purposes, but a few enterprises have moved into some of the old houses. Towards the centre of Valby the building types change, now consisting mainly of classic housing blocks with small apartments and small businesses. On the edge of this area are the Jesus Church and the premises of the YMCA/YWCA boy and girl scout associations.

Karkteristika

- A mixed group
- Shopping area at Tingstedet
- Large detached houses and small flats





OMRÅDET | THE SITE



HISTORIE OG KULTURARV

Gl. Carlsberg, 1847

Grundlaget for Carlsberg A/S – en af verdens største bryggerikoncerne – blev lagt i 1847, da brygger J.C. Jacobsen flyttede fra bryggergården i det indre København ud til Valby Bakke for at starte en moderne ølproduktion. Fordelen ved stedet var, at der var rigelige forekomster af godt vand, og at lagerkældrene, der var en forudsætning for fremstillingen af det nye lagerøl, kunne graves ind i Valby Bakkes skråning. Kældrene er stadig en markant del af anlægget, om end det i 1870'erne ved hjælp af ny teknologi blev muligt at lagre øllet i "lagerkældre" over jorden. Indtil da fremstillede de danske bryggerier overvejende hvidtøl, men J. C. Jacobsen havde smagt det bayerske øl og rejste derfor til München. Herfra hjemførte han gær, som han baserede sin nye undergærende øl på. Hjemme fortsatte han stædigt med at brygge det bedste øl, hvilket i slutningen af 1800-tallet resulterede i internationalt skelsættende undersøgelser af gærsvampe på Carlsberg Laboratorium, som han havde grundlagt. Opdagelsen var så epokegørende, at selveste Louis Pasteur i 1884 aflagde besøg på Gl. Carlsberg.

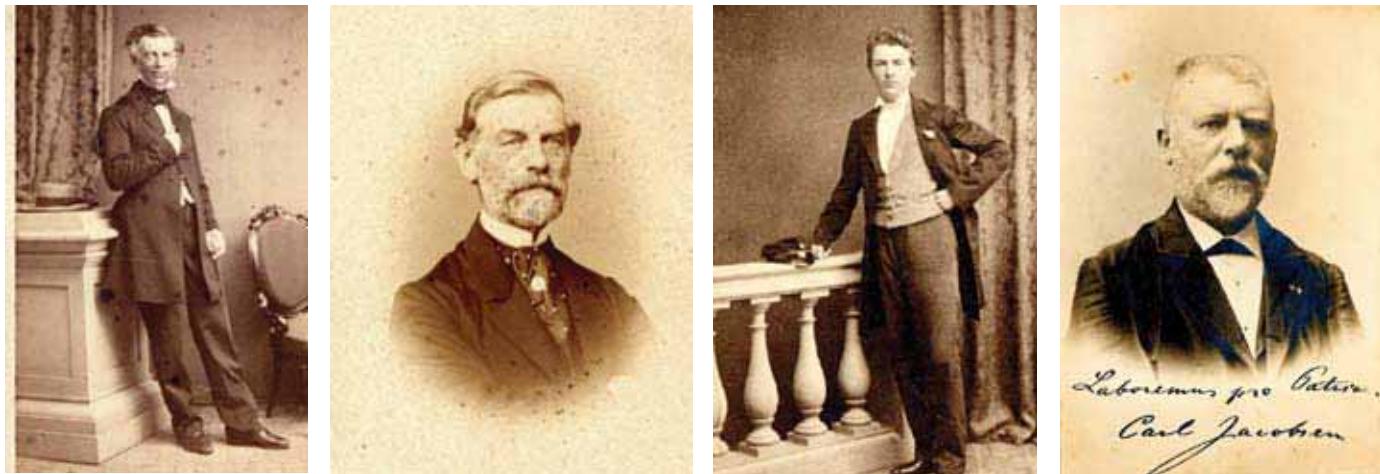
J.C. Jacobsens egen bolig, der lå i tilknytning til bryggeriet, har indtil for nylig fungeret som æresbolig. Bl.a. har den danske fysiker og nobelprismodtager Niels Bohr boet der med sin familie. Villaen og produktionsbygningerne har karakter af et mindre herregårdsanlæg og afspejler Bryggerens og tidens patriarchalske ledelsesstil. I løbet af et halvt århundrede var J.C. Jacobsen blevet en velhavende og indflydelsesrig mand. Pengene og indflydelsen brugte

HISTORY AND CULTURAL HERITAGE

Old Carlsberg, 1847

The foundations of Carlsberg A/S – one of the world's largest brewery group – were laid in 1847 when brewer J C Jacobsen moved from his brewery in inner city Copenhagen to Valby Hill to start modern beer production there. The main advantage of the new location was that there was plenty of good water and that the storage cellars which were a prerequisite for the making of the new beer type, dark lager, could be dug into the sloping side of Valby Hill. The cellars are still a distinct part of the facilities, although new technology made it possible to store the beer in storage tanks above ground from the 1870s onwards. Up until that time Danish breweries mainly made a special type of beer called "white beer", but J C Jacobsen had tasted Bavarian beer and went to Munich to learn more. He brought back special yeast which he used in his new bottom-fermented beer. With dogged determination he continued to brew the best beer after his return, and in the late nineteenth century his work resulted in internationally groundbreaking studies of yeast fungi at the Carlsberg Laboratory, which J C Jacobsen had established. His discovery was so groundbreaking that Louis Pasteur himself paid a visit to Old Carlsberg in 1884.

J C Jacobsen's own house, which was located on the brewery site, was used as an honorary residence until recently. One of its occupants was the Danish physicist and Nobel Prize winner Niels Bohr and his family. The house and the production facilities look like a small country estate, reflecting the patriarchal management style of the brewer and his time. Over a period of about fifty years, J C Jacobsen became a wealthy and influen-



han bl.a. til at få landets førende arkitekter til at tegne de nye bygninger samt til mæcenvirksomhed, bl.a. væksthusene i Botanisk Have. I 1876 oprettede J. C. Jacobsen Carlsbergfondet, hvis formål fortsat er at støtte videnskaben.

Ny Carlsberg, 1881

I 1880-1881 anlagdes Ny Carlsberg, der var sønnen Carl Jacobsens eget bryggeri. Sønnen var gennem hele livet præget af opgøret med sin patriarkalske far. Carl Jacobsen fortsatte dog farens linie med hele tiden at forbedre bryggeriet. Ny Carlsbergs produktionsbygninger er således højere og større end på Gl. Carlsberg, hvilket gav større produktionskapacitet. Også Carl Jacobsen blev hurtigt en meget rig mand. Hans store interesse for kunst kan ses overalt i udsmykningen af bryggeriets produktionsbygninger. Ligesom sin far opførte Carl Jacobsen en villa med have ved sit bryggeri. Carl Jacobsen imponerede også ved sine mange gaver til byen København, bl.a. den lille havfrue, der er kendt i hele verden. Kunstmuseet, Ny Carlsberg Glyptotek, er en af de største gaver. Dette blev grundlagt i tilknytningen til hans bolig i Valby og senere flyttet til den nuværende placering tæt ved Rådhuspladsen.

Carl Jacobsen overdrog i 1902 sit bryggeri til det nyoprettede Ny Carlsbergfond. Ny Carlsbergfondet har til formål at yde støtte til kunst og kunstvidenskab og at drive Glyptoteket.

Carlsberg bryggerierne, 1906

Gl. og Ny Carlsberg kæmpede om at få overtaget på lagerølmarkedet, men blev begge overraskede, da Bryggeriet Tuborg introducerede flaskeøllet. Tuborgs

tial man. He used his position and wealth to have the country's leading architects design new buildings and to act as patron, e.g. for the greenhouses in the Botanical Gardens. In 1876, J C Jacobsen established the Carlsberg Foundation, which continues to support science today.

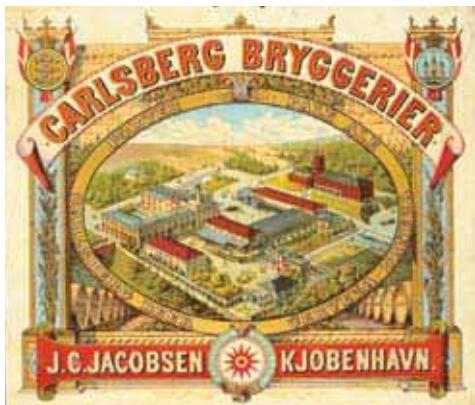
New Carlsberg, 1881

Established in 1880-1881, New Carlsberg was the brewery of J C Jacobsen's son, Carl Jacobsen, who was influenced throughout his life by his clashes with his patriarchal father. Nevertheless, he continued his father's work of constantly improving the brewery. New Carlsberg's production buildings were taller and larger than the Old Carlsberg buildings, and this increased the production capacity. Carl Jacobsen soon became a wealthy man as well. His great interest in art is apparent from the ornamentation and decoration of his brewery's production buildings. Like his father, Carl Jacobsen built a house with a garden close to his brewery. He also impressed people with the many gifts he gave to Copenhagen, one of them being the Little Mermaid sculpture, which is now known all over the world. The New Carlsberg Glyptotek art museum was one of his biggest gifts. It originally opened in premises connected with his home in Valby, but was later moved to its current location near the Town Hall Square.

In 1902, Carl Jacobsen assigned his brewery to the newly established New Carlsberg Foundation, whose objective is to support the arts and related fields and to operate the Glyptotek.

Carlsberg Breweries, 1906

Old Carlsberg and New Carlsberg battled each other for



■ Gl. og Ny Carlsberg
Old og New Carlsberg

■ J.C Jacobsen | [J C Jacobsen](#)

■ Carl Jacobsen | [Carl Jacobsen](#)

øl blev solgt på flasker og ikke tønder. Flaskeøllet gav mulighed for opbygning af et distributionsnet uden om de autoriserede øltappere. Det fabriksaftappede flaskeøl overtog hurtigt øltappernes arbejde. Tappehallerne er fortsat et markant træk på området. GL Carlsberg og Ny Carlsberg blev slået sammen i 1906. Allerede i 1903 indgås en fælles overenskomst med Tuborg. I perioden efter sammenlægningen samledes og udbyggedes Carlsbergs produktionsanlæg, og der blev opført en egentlig administrationsbygning samt en fælles kraftcentral, der fortsat er i anvendelse.

Global virksomhed, 1950

Efter 1950 øgede bryggerierne med Carlsberg og Tuborg i spidsen deres eksport. Jernbanestationen Hof blev etableret i umiddelbar forbindelse til en ny tappebygning i denne første periode af virksomhedens internationalisering.

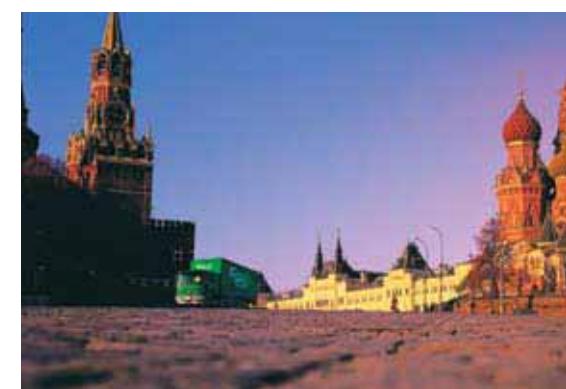
I 1970 fusionerede Carlsberg og Tuborg, og Carlsberg Koncernen blev etableret. Fra begyndelsen af 1970'erne steg eksportandelen af Carlsberggruppens samlede produktion fra 30 % til 80 % i midten af 1990'erne. Parallelt med udbygningen af anlægget i Valby med nye tappehaller etablerede koncernen egne bryggerier i udlandet som f.eks. bryggeriet i Northampton fra 1974. Samtidig anlagdes også et nyt bryggeri i Fredericia i 1976-79. På det teknologiske område automatiseredes flaskeaftrapning i stigende grad. Carlsberg er i dag blandt verdens fem største bryggerigrupper og sælger dagligt 83 mio. flasker øl i over 150 lande. Ved udgangen af år 2008 samler Carlsberg den danske ølproduktion på bryggeriet i Fredericia.

the largest share of the dark lager market, but both were surprised when the Tuborg Brewery introduced beer on bottle. The Tuborg beer was sold in bottles instead of barrels, which allowed Tuborg to build up a distribution network that did not include the licensed beer bottlers who had distributed the beer up till then. Pale lager sales soon took the lead over dark lager. The bottling halls are still distinct elements on the site. Old Carlsberg and New Carlsberg were combined in 1902, and the resulting company made an agreement with Tuborg in 1903. In the period after the combination, Carlsberg's production facilities were joined and extended, and an administration building and a joint power station were built, both still in use.

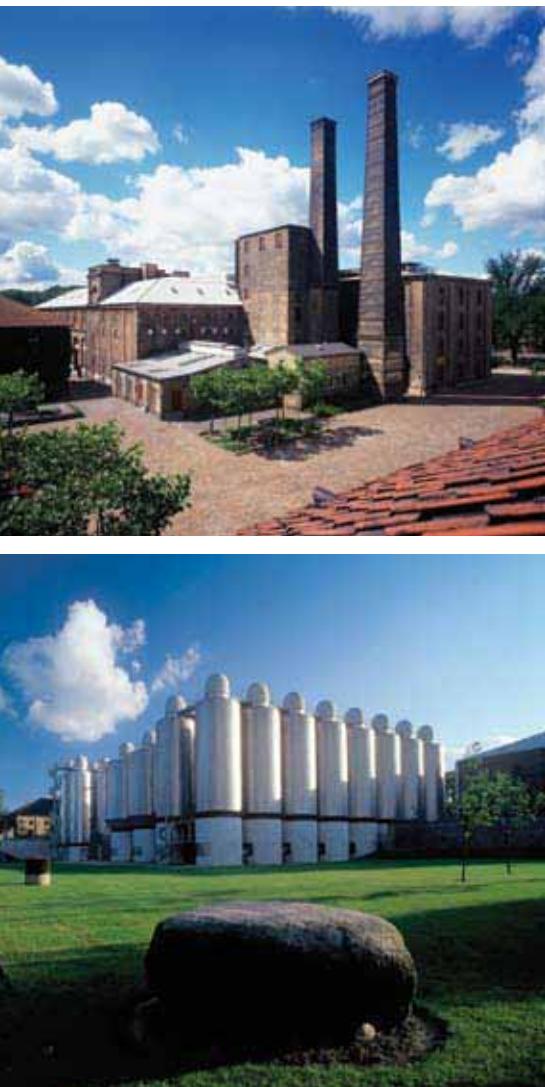
Global company, 1950

After 1950, Danish breweries, spearheaded by Carlsberg and Tuborg, increased their exports. Carlsberg established the Hof railway stations next to a new bottling hall in this first period of internationalisation.

Carlsberg and Tuborg merged in 1970, and the Carlsberg Group was formed. The exported share of the Carlsberg Group's total production rose from 30% in the early 1970s to reach 80% in the mid-1990s. In parallel with the expansion of the Valby site, including the building of new bottling halls, the group set up its own breweries in other countries, for example the brewery in Northhampton (UK) in 1974. A new brewery was also built in Fredericia, Denmark, in 1976-79. On the technological level, bottling became increasingly automated. Carlsberg is now one of the world's five largest brewery groups, selling 83 million bottles every day in more than 150 countries. At the end of 2008, Carlsberg will unite all its Danish beer production activities at its brewery in Fredericia.



■ Carlsberg – en global virksomhed
■ Carlsberg – a global company



■ Gl. Carlsberg | Old Carlsberg
■ Tankpark | Steel tank park

BEBYGGELSE OG LANDSKAB

Højt hævet over omgivelserne og midt i København er Carlsberg et enestående landskabeligt og industrielt miljø. På én gang afgrænset fra byen af hegnet, stakit og mure og samtidig forbundet til byen med broer, porte og vejforløb. Området fremstår derfor i dag som en historiefortællende collage af bygninger, haver, træbeplantninger og vejanlæg skabt ved nybyggeri, ombygninger og genanvendelse. Det udgør dermed et spejl af virksomhedens skiftende teknologier, produktionsvilkår og samfundsmaessige rolle. Området er karakteriseret af terrænets hældning, en stigning på i alt 18 m, de mange plateauer og de aksiale forløb, kronologien i områdets udvikling, bygningernes varierende skala, beplantningers over- og underordnende karakter og materialernes forskellige stofligheder.

Bygninger og haver

Den ældste del af Carlsberg ligger for enden af Gamle Carlsberg Vej oven for jernbaneskråningen mod syd. De første bryggeribygninger på Gl. Carlsberg blev opført i 1847, men brændte og blev genopført i 1867. Under anlægget findes høje hvælvede lagerkældre i to etager.

Alle Gamle Carlsbergs bygninger er fredet. De tidligere produktionsbygninger anvendes i dag til besøgscenter, husbryggeriet Jacobsen samt til stalde for bryggerhestene. Desuden rummer nogle af bygningerne undervisningslokaler samt gæsteboliger. Øst for villaen ligger den store landskabelige have. Fra sine mange rejser hjembragte J.C. Jacobsen både idéer og planter til sin have (1848-49). Haven er beplantet med grupper af nåletræer, og jorden fra de

BUILDING STOCK AND LANDSCAPE

Elevated above its surroundings and located at the centre of Copenhagen, Carlsberg is a unique place, both in terms of the landscape and in terms of its industrial nature. It is separated from the actual city by fences, railings and walls, yet connected with it by means of bridges, gates and roads. The area is now a narrative collage of buildings, gardens, trees and roads created by the addition of new buildings, conversion of old buildings and reuse of facilities, mirroring the changing technologies, production conditions and societal roles of the company over the years. The area is characterised by the sloping ground (a total difference in level of 18 m), the many plateaux and axes, the chronology of its development, the varying scale of buildings, the dominant or subordinate nature of planted areas and the different textures of the materials used.

Buildings and gardens

The oldest part of Carlsberg is located at the end of Gamle Carlsberg Vej opposite the railway embankment to the south. The first brewery buildings at Old Carlsberg were erected in 1847, but were consumed in a fire and had to be rebuilt in 1867. Under these buildings are high-ceilinged storage cellars in two storeys.

All the buildings that once formed part of Old Carlsberg are now listed. The former production buildings are now used as a visitors' centre and also house the Jacobsen microbrewery and the stables for the dray horses. In addition there are classrooms and guest lodgings in some of these buildings.

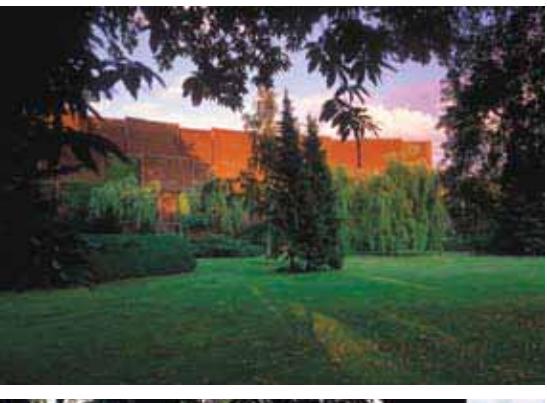
A large landscaped garden is located to the east of the villa. J C Jacobsen brought home both ideas and plants for his garden (1848-49) from his many travels. The gar-

0 m 100 m 200 m

■ OVERSIGTSKORT | SITE MAP



■ Ny Carlsberg og Søndermarken
New Carlsberg and Søndermarken



■ De Hængende Haver
The Hanging Gardens
■ Carlsberg Akademi
Carlsberg Academy



udgravede kældre er brugt til at skabe et kuperet terræn. Haven orienterer sig omkring en akse fra villaen til den markante bygning "De Hængende Haver" (1967-69). Bygningen har fået sit navn efter dens terrasserede udformning. Udførelsen sikrede dagslysadgang i bygningen, uden at arbejderne har kunnet se direkte ned i haven. Haven er i dag klausuleret, hvilket vil sige, at området skal være i virksomheden Carlsbergs eje til evig tid. Carlsberg ønsker dog at åbne haven for offentligheden i fremtiden.

Gl. Carlsberg, haven og den senere terrasserede mur udgør i dag en samlet afsluttet enhed, som afspejler den patriarkalsk opbyggede virksomhed, hvor basis var de fra 1847 genopførte produktionsbygninger og ejerens bolig i umiddelbar nærhed.

På toppen af Valby Bakke på Gamle Carlsberg Vej ligger Carlsbergs forskningscenter. Bygningerne og miljøet omkring Gamle Carlsberg Vej minder i dag om miljøet på de villaveje, som ligger umiddelbart vest for. Indkørslen til den ældste del af forskningscenteret understreger bygningens symmetri.

Længere nede ad vejen findes tennisbaner og villaer, der ejes af Carlsberg. Langs hele den østlige side af Gamle Carlsberg Vej løber en høj mur, der udtrykker den lukkethed, der har præget området. For enden af Gamle Carlsberg Vej findes cykel- og fodgængerbroen over jernbanen til kollegierne samt en cykelsti langs jernbanen til Valby centrum.

Dipylonporten og Elefantporten er blandt de mest kendte bygninger på Carlsbergområdet. Når man passerer gennem portene, giver de markante bygninger

den features groups of coniferous trees, and the earth from the excavated cellars was used to create an undulating landscape. The garden is laid out around an axis starting at the villa and ending at the distinct building called The Hanging Gardens (1967-69) because of its terraced design. This design ensured that natural light would enter the building, but made it impossible for workers to look directly into the garden. The garden is now subject to a provision that it must be in Carlsberg's ownership for all eternity. However, Carlsberg wants the garden to be open to the public in future.

Old Carlsberg, the garden and the more recent terraced wall now make up a complete unit which reflects the patriarchally organised enterprise, whose core was the production buildings reconstructed in 1847 and the owner's nearby villa.

Carlsberg's research centre is located in Gamle Carlsberg Vej, at the top of Valby Hill. The buildings and the atmosphere of Gamle Carlsberg Vej are reminiscent of the atmosphere in the residential streets immediately to the west of the research centre. The access road to the oldest part of the research centre highlights the symmetrical layout of the building. Further down the road there are tennis courts and villas owned by Carlsberg. A tall wall lines the entire eastern side of Gamle Carlsberg Vej, expressing the closedness that used to be characteristic of the area. At the end of Gamle Carlsberg Vej there is a bridge for cyclists and pedestrians across the railway, as well as a bicycle path following the railway track to the centre of Valby.

The Dipylon Gate and the Elephant Gate are some of the best known buildings on the Carlsberg site. The distinc-

ger som maltsiloen, bryghuset, lagerkælder og gærkælderen en klar rumlig fornemmelse. Portene og bygningernes udsmykning og udformning fortæller, at her har en mægtig mand holdt til." Ny Carlsberg" skrevet i guld på sort marmor understreger, at dette var bryggeriets indgangsparti. På vestsiden ses portrætter af Carl Jacobsen selv, hans kone, arkitekten samt en række andre til bryggeriet knyttede personer.

For enden af den markante akse fra Vesterbro gennem portene ligger Carl Jacobsens villa (1890-1892) med tilhørende have. En del af haven er fredet ligesom tepavillionen, villaen samt det lille ishus (1896).

I centrum af Carlsberg ligger Kraftværket, der består af maskincentral og kedelhus. Bygningerne er opført i 1923-29 og udtrykker i størrelse og udformning det kraftcenter, de har fungeret som. Maskincentralen består af de tre bevaringsværdige bygninger: Vandtårnet, det store maskinhus og fordamperbygningen. Maskinsalen imponerer indvendigt med bl.a. marmorbeklædning på vægge og gulv. Kedelhuset (1926-28) med de fire markante skorstene fremtræder indvendigt som et stort åbent rum, med fire store kedler.

Syd for Kedelhuset opførtes en mineralvandsfabrik (Tap E) (1920). Dele af bygningen er tilbygget senere. Bygningen danner mod nord sammen med Kedelhuset et gaderum, og mod syd afgrænser bygningen J. C. Jacobsens have med en overdækket gang.

I perioden efter Anden verdenskrig blev områdets sydlige del udbygget. I det sydøstlige hjørne blev der opført en ny tappehal (1954) med tilhørende læssebygning med direkte tilkørsel for jernbane. Stationen hed Station Hof, idet Hof tidligere var en varebetegnelse for en Carlsberg pilsner.

Det sydøstlige hjørne af Carlsberg er præget af de store flade nyere lagerhaller og Tap-H. Her fornemmes tydeligst, at Carlsberg huser en storindustri. Det er her, at trucks'ne læsser lastbilerne med øl, inden de kører ud gennem Port C i hjørnet af området ved Vester Fælledvej. Lidt længere mod nord langs med Vesterfælledvej ligger administrationsbygningen (1903), der i dag huser den danske del af Carlsbergs administration, marketing m.v. Bygningen er løbende blevet udvidet, men ikke lige så imponerende som den oprindelige del af bygningen.

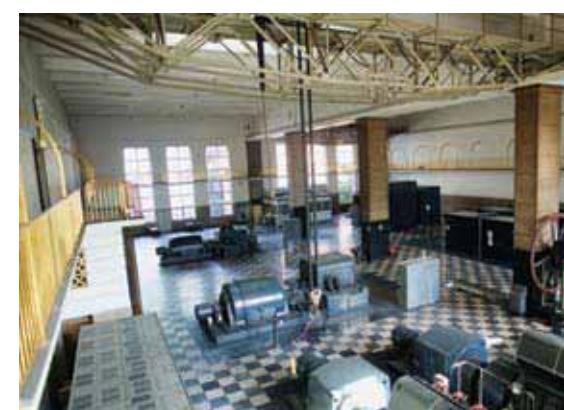
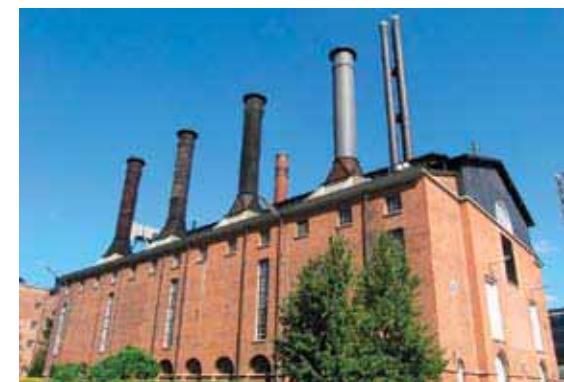
tive buildings, the malt silo, the brewhouse, the storage cellar and the yeast cellar create a clear sense of space for anyone who passes through these gates. The design and ornamentation of the gates and the buildings show that this was once the domain of a very powerful man. The words "Ny Carlsberg" (New Carlsberg) written in gold on black marble make it clear that this was the entrance to the brewery. On the west side are portraits of Carl Jacobsen, his wife, the architect and other people associated with the brewery.

Carl Jacobsen's villa (1890-1892) and garden are located at the end of the distinct axis from Vesterbro through the gates. Parts of the garden are protected, as are also the tea pavilion, the villa and the small ice storage building (1896).

At the centre of Carlsberg is the Power Station, which comprises a machine complex and a boiler house. These buildings were erected in 1923-29, and their design clearly expresses their function as a centre of power generation. The machine complex consists of three buildings categorised as worth protecting: the water tower, the large machine building and the evaporator building. The interior of the machine room is very impressive, with marble floors and walls. The boiler house (1926-28) with its four distinct chimneys is a large open space on the inside, in which there are four large boilers.

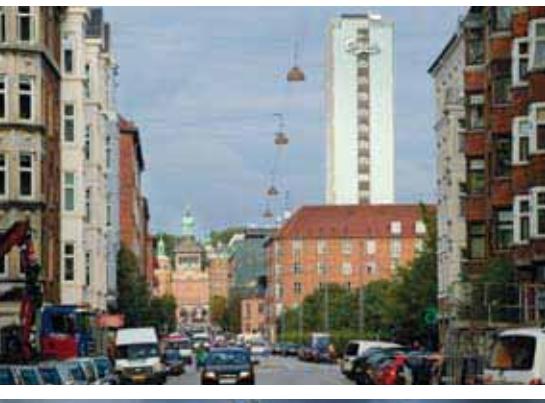
To the south of the Boiler House, a mineral water factory (Tap E) was constructed in 1920. Part of this building has been constructed later. Together with the Boiler House, this building creates a street to the north, and to the south it defines the boundary of J C Jacobsen's garden in the form of a covered walkway.

In the period after World War II, the southern part of the site was developed: a new bottling hall was erected in the south-eastern corner in 1954, together with new loading decks with direct access for trains. The name of the station was Hof, the name formerly used to designate a lager from Carlsberg. The dominant elements in the south-eastern corner of Carlsberg are the new large, flat storage hall and the Tap-H bottling hall. This is the area that most clearly shows that the Carlsberg site houses a large industrial corporation. It is here that the forklift trucks load lorries with beer before they leave the area through Gate C at the corner at Vesterfælledvej. A bit further north along Vesterfælledvej is the administration building (1903), which now houses the Danish arm



Kedelhus | Boiler House

Kraftværket | Power Station



■ Carlsberg i byen
Carlsberg in town

■ Carlsberg | Carlsberg

I 1961 opførtes ved Ny Carlsberg Vej den 88 m høje silo og kontorbygning samt den 88 m lange malteribygning. Silo- og kontorbygningen fungerer i nederste halvdel som silo og i øverste halvdel som kontor for Carlsberg koncernens globale hovedsæde. Malteribygningen rummer i dag mødefaciliteter.

Den nord-østlige del af Carlsberg rummer desuden en stor parkeringsplads, og området er generelt præget af store asfaltflader. De tre etagers arbejderboliger Humleby ligger her direkte op af industriområdet.

Ved hjørnet af Ny Carlsberg Vej og Vesterfælledvej findes mindre bygninger, der bl.a. fungerer som fritidscenter for Carlsbergmedarbejdere, autoværksted m.v.

Mod nord grænser Carlsberg op til Rahbeks Allé. Her ligger to villaer, der i dag huser børneinstitutioner med tilhørende legeplads i haven. Begge villaer samt området ca. 25 m øst for villaerne ligger administrativt i Frederiksberg Kommune.

Områdets epoker

Carlsbergs udvikling kan historisk, produktionsmæssigt og arkitektonisk inddeltes i fem epoker:

1. Gl. Carlsberg 1847-1876, tidlig mekanisering, senklassicisme
2. Ny Carlsberg 1881-1902, begyndende stordrift, senhistoricisme
3. Bryggerierne samles, 1902-1945, stordrift og masseproduktion, nyklassicisme
4. 1945-1970, masseproduktion og eksport, funktionalisme
5. 1970-, storkoncern og rationaliseringer, senfunctionalisme.

Det seneste byggeri, der er kommet til, er de store tankparker bestående af grupper af høje ståltanke. Alle ståltanke flyttes og genanvendes i Fredericia.

Et fælles træk for alle perioderne er, at der er anvendt nogle af landets bedste arkitekter til opførelsen af bygningerne. Helt frem til efter midten af 1900-tallet blev der endvidere lagt stor vægt på, at bygningerne signalerede storhed og international orientering.

of Carlsberg's administration, marketing and other activities. The building has been extended several times, but the additions are not as impressive as the original building.

In 1961, the both the 88-metre-high silo and office building and the 88-metre-long malting building were erected at Ny Carlsberg Vej. The lower half of the silo and office building is used as a silo; the upper half houses the offices of the global headquarters of the Carlsberg Group. The malting building has been converted into meeting and conference facilities.

The north-eastern area of Carlsberg also features a large car park; there is generally a great deal of asphalt pavement in this area. The Humleby three-storey buildings originally built to house workers border the industrial area here. At the corner of Ny Carlsberg Vej and Vesterfælledvej there are a number of small buildings comprising a recreational centre for Carlsberg staff, a car repair shop, etc. To the north, the Carlsberg site borders Rahbeks Allé. In this area, there are two villas, which are currently used as day-care facilities and have playgrounds in the gardens. Both villas and a 25-metre area to the east of the villas are under the administrative purview of the Municipality of Frederiksberg.

Epochs of the area

In terms of history, production and architecture, Carlsberg's development can be divided into five epochs:

1. Old Carlsberg 1847-1876, early mechanisation, late classicism
2. New Carlsberg 1881-1902, beginning large-scale production, late historicism
3. Combination of the breweries 1902-1945, large-scale and mass production, neo-classicism
4. 1945-1970, mass production and export, functionalism
5. 1970-, large corporation and rationalisation, late functionalism

The most recent buildings erected on the site are the large tank parks with groups of tall steel tanks. All these tanks will be moved to Fredericia and reused there.

A feature shared by all the above-mentioned epochs is that some of Denmark's best architects designed the buildings. Up until the middle of the twentieth century, there was a great deal emphasis on ensuring that the buildings communicated the large scale and international orientation of the company.

HISTORISKE VÆRDIER | VALUABLE ELEMENTS

- Fredede bygninger og haver
Listed buildings
- Markante bygninger
Distinct buildings
- Værdifulde rum
Valuable spaces
- Værdifulde akser
Valuable axes
- Klausulerede områder
Areas subject to a proviso



FORTÆLLINGERNE

Carlsberg rummer mange fortællinger, der kan bygges videre på i den fremtidige historie. Nøgleordene er: Kunst og naturvidenskab, storsind og kvalitet, købmandskab, fremsyn og viljestyrke, arbejderkultur m.m.

Kunst og naturvidenskab

Kunst og naturvidenskab præger Carlsberg. Øllet, flaskerne, produktionen, historien, de rigt udsmykkede bygninger, gaverne til København, omdømmet, mentaliteten, forskningscenteret, fondene og legaterne m.v. Alle indeholder de elementer af kunst og naturvidenskab.

Storsind og kvalitet

Carlsberg er grundlagt med ønsket om at skabe det bedste øl. De høje krav til kvalitet er et gennemgående træk, som også kan genfindes i områdets bygninger, haveanlæg m.v. Kvalitsbevidstheden kommer bl.a. til udtryk ved, at alle områdets bygninger er tegnet af de bedste arkitekter.

Foruden en høj kvalitet er særligt bygningerne fra J.C. Jacobsen og Carl Jacobsens tid også præget af ønsket om at imponere og fremvise den succes, som virksomheden havde.

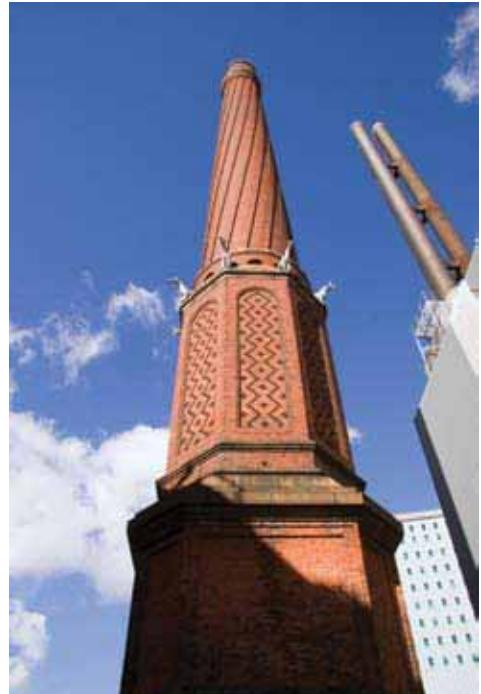
Købmandskab

J. C. Jacobsen formåede så at sige at forvandle vand til guld. I løbet af en generation blev han en af Danmarks rigeste og mægtigste mænd. En rolle som sønnen Carl overtog og videreudviklede. At virksomheden i dag er blandt verdens fem største bryggerikoncerner vidner om en fortsat god forretningssans.

Fremsyn og viljestyrke

Den gode forretningssans bygger på, at virksomheden fra starten har været fremsynet og handlingsorienteret. J.C. Jacobsens oprindelige rejse til Bayern efter ølgær, og den efterfølgende forskning for at forbedre gæringsprocessen, viser den fremsynethed virksomheden er grundlagt med. Carl Jacobsen arbejdede videre i faderens spor, fusionerede de to bryggerier til Carlsberg Bryggerierne og udbyggede eksporten. Med samarbejdsaftalen med Tuborg fik virksomheden ro på hjemmemarkedet, og senere har virksomheden formået at købe op og at konkurrere på det internationale marked.

■ Haven til Carls villa
The garden at Carl's villa



■ Den snoede skorsten
The twisted chimney

THE STORIES

Carlsberg is full of stories that can continue and be added onto in the future, some of the key words and phrases being art and science, magnanimity and quality, business acumen, vision and willpower, and worker culture.

Art and science

Art and science are characteristic features of Carlsberg: the beer, the bottles, the production, the history, the richly ornamented buildings, the gifts to Copenhagen, the reputation, the mentality, the research centre, the foundations, the grants, etc – they all encompass elements of art and science.

Magnanimity and quality

Carlsberg was founded because its founder wanted to make the best beer possible. These high quality standards are also evident in all buildings, gardens, etc in the area. One testimony to this quality consciousness is the fact that all buildings in the area were designed by prominent architects. In addition to their high quality, the buildings – especially those from the time of J C Jacobsen and Carl Jacobsen – are designed to impress and display the company's success.

Business acumen

In a manner of speaking, J C Jacobsen was able to turn water into gold. Over a period of about 25 years, he became one of the wealthiest and most powerful men in Denmark, a role that was taken over and added to by his son Carl. The fact that the company is still one of the world's five largest brewery groups is evidence of continued business acumen.

Vision and willpower

Carlsberg's business acumen is based on the company's ability to be forward-looking and action-oriented from its very start. J C Jacobsen's original journey to Bavaria to get barm (beer yeast) and his subsequent research to improve the fermentation process shows the foresight-edness on which the company was founded. Carl Jacobsen continued his father's work and merged the two companies into the Carlsberg Breweries, just as he increased exports. Carlsberg's cooperation agreement with Tuborg ensured peace on the domestic market. In more recent times the company has acquired other businesses and held its own in international competition.



■ Luftfoto | Aerial photo

Arbejderkultur – Verden i sig selv

Som en af Danmarks største industrivirksomheder hører der også meget arbejderhistorie med til Carlsberg. Inden produktionen blev automatiseret, har der været op til 5.000 ansatte på Carlsberg. Inde bag virksomhedens mure og hegner har der været et mangfoldigt liv. Arbejdere og kontorfolk har sammen med skræmlende øltønder og hestevogne været en verden i sig selv.

INFRASTRUKTUR

Carlsberg har hidtil været et lukket område med undtagelse af Gamle Carlsberg Vej og Ny Carlsberg Vej, der har været eneste offentlige adgange gennem området. Ny Carlsberg Vej er udformet som en sivegade med vejbump, der ligesom brostensbelægningen har medvirket til at sænke farten. Cyklister, gående, motionister m.fl. benytter i dag Ny Carlsberg Vej for at færdes mellem Vesterbro, Søndermarken og Valby.

Gamle Carlsberg Vej, der for bilister er en blind vej, benyttes primært af folk med ærinderne på Carlsberg og turister til besøgscenteret. De kommer enten i bil eller bus. Men vejen benyttes også af cyklister, som kommer fra eller skal videre ad stien langs med banen til Valby, eller skal over broen til den modsatte side af banen til kollegierne og Vestre Kirkegård, hvor der er stier videre mod Valby, Kongens Enghave og Sydhavnen.

Den tunge trafik fra Carlsberg er kommet til og fra området via Port C i områdets sydøstlige hjørne, hvor lastbilerne er fortsat over banen og videre ad Viger-

Worker culture: A world of its own

As one of Denmark's largest industrial groups, Carlsberg also has a great deal of worker history and culture. Before production became automated, there were as many as 5,000 employees at Carlsberg and a great deal of very diverse and lively activity behind the company walls and fences, with a whole world of not just workers and office staff, but also rolling beer barrels and horse carriages.

INFRASTRUCTURE

To date, Carlsberg has been a closed area, with the exception of Gamle Carlsberg Vej and Ny Carlsberg Vej, the only public routes through the area. Ny Carlsberg Vej is laid out as a road with traffic calming measures such as speed bumps and cobblestone paving to reduce the speed of traffic. Cyclists, pedestrians, joggers and others currently use Ny Carlsberg Vej to go between Vesterbro, Søndermarken and Valby.

A dead-end road for motorists, Gamle Carlsberg Vej is mainly used by people with an errand at Carlsberg or tourists arriving to or leaving the visitors' centre either by car or by coach. The road is also used by cyclists accessing the path running along the railway to Valby or wanting to cross the bridge to get to the other side of the railway tracks, where there are student halls, Vestre Cemetery and paths leading to Valby, Kongens Enghave and the Southern Harbour.

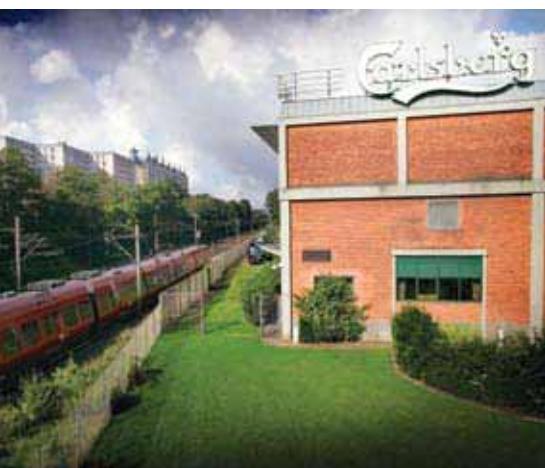
Heavy Carlsberg vehicles enter and leave the site through Gate C in the south-eastern corner of the site, from where lorries continue across the railway tracks and down Vigerslev Allé and Enghavevej. In future, a heavy

■ Indre forbindelsesvej
Internal connection road

■ Luftfoto | Aerial photo



■ Jernbanen langs Carlsberg
Railway track along Carlsberg



slev Allé og Enghavevej. Fremover forventes de komende store persontrafikmængder også at følge denne rute. Trafikken til og fra området skal hovedsagligt ske i sydlig retning ad Vigerslev Allé og Enghavevej.

Syd for Carlsberg løber hovedjernbanen fra København til det øvrige Danmark. Regionaltogene stopper på Hovedbanegården og i Valby. Foruden de to hovedspor løber der i traceet to S-togsspor. Nærmeste S-togsstation er Enghave Station, der ligger ca. 100 m fra Carlsbergs sydøstlige hjørne.

Der kan i idéplanen arbejdes med, at Enghave Station forlænges, således at der etableres en direkte adgang fra stationen til Carlsberg. Metrocityringen, der skal betjene Hovedbanegården, Indre by, Frederiksberg, Østerbro, Nørrebro, Frederiksberg og Vesterbro, forventes etableret i løbet af de næste ca. 5-10 år sideløbende med udbygningen af Carlsberg. Generelt bør togstationer indrettes med henblik på cykel- og fodgængertrafik samt skift imellem trafiksystemerne.

A-busserne kører i dag ad Enghavevej ca. 150 m øst for Carlsberg. Desuden kører der buslinjer af Vester Fælledvej øst for Carlsberg samt ad Valby Langgade og Pile Allé i Carlsbergs nord-vestlige hjørne.

Parkering på Carlsberg forventes primært at ske under jorden, eventuelt i siloer eller andre former for underjordiske parkeringsløsninger.

pedestrian traffic is expected to follow this route. Traffic entering and leaving the area should do so mainly from the southern side along Vigerslev Allé and Enghavevej.

The main railway tracks from Copenhagen to the rest of Denmark are located to the south of Carlsberg. Regional trains stop at Copenhagen Central Station and in Valby. In addition to the two main tracks, there are two S-train tracks. The closest S-train station is Enghave Station, which is located about 100 metres from the south-eastern corner of Carlsberg.

Entrants may base their ideas and suggestions on an addition to Enghave Station, from which there should be direct access to the Carlsberg area. The Metro City Ring line, which will run between Copenhagen Central Station, the city centre, Frederiksberg, Østerbro, Nørrebro, Frederiksberg and Vesterbro is scheduled for completion in the next five to ten years. Train stations should be laid out in such a way that they cater to the needs of cyclists and pedestrians, taking into account that people switch between various types of transport.

The A-buses currently drive along Enghavevej about 150 metres to the east of Carlsberg. In addition there are bus lines along Vesterfælledvej to the east of Carlsberg and along Valby Langgade and Pile Allé at Carlsberg's north-eastern corner.

Parking in the Carlsberg site should mainly be underground parking, possibly in silos or some other type of underground car park solution.



Luftfoto | Aerial photo

FYSISKE FORHOLD

Generelt gælder det, at områdets tekniske og miljømæssige forhold ikke lægger begrænsninger for den måde, området kan omdannes på. De er alle af en karakter, der vil kunne tages højde for i den senere konkrete udbygning af grunden.

Støj- og luftforurening

Området er ikke påvirket af støj- og luftforurening, ud over hvad der er normalt for byområder. Der er således ingen større virksomheder og lignende i grundens nærhed. Væsentligste støjpåvirkning kommer i dag fra Vesterfælledvej mod øst og fra jernbanen mod syd.

Forsynings- og afløbsledninger

Området gennemskæres af større og mindre forsynings- og afløbsledninger. Disse vil kunne omlægges i forbindelse med den konkrete udbygning.

Geoteknik og grundvandsforhold

Carlsberg ligger på den østlige side af Valby Bakke. Højeste sted ligger i kote +27, der er områdets vestlige del, og det falder mod øst til kote +7. Bakken består geologisk af en mængde varierende lag, der alle er fuldt bæredygtige. Området gennemskæres af en geologisk brudzone "Carlsberg-forkastningen", der sine steder når op i kote -2, og som forløber i en skrå zone gennem området fra nordvest til sydøst. Kalklagene er her forskudt op mod 60 m lodret, hvilket har medført, at kalken er nedknust og stærkt vandførende i en 60-100 m bred zone under grunden. Vandføringen i kalken i selve forkastningszonen kan være stor, og særlige byggetekniske foranstaltninger kan være nødvendige ved dybe konstruktioner i kalken.

PHYSICAL CONDITIONS

Generally, the technical and environmental conditions on the site do not present limitations to the development of the area. All constraints that do exist can be eliminated in connection with the actual construction on the site.

Noise and air pollution

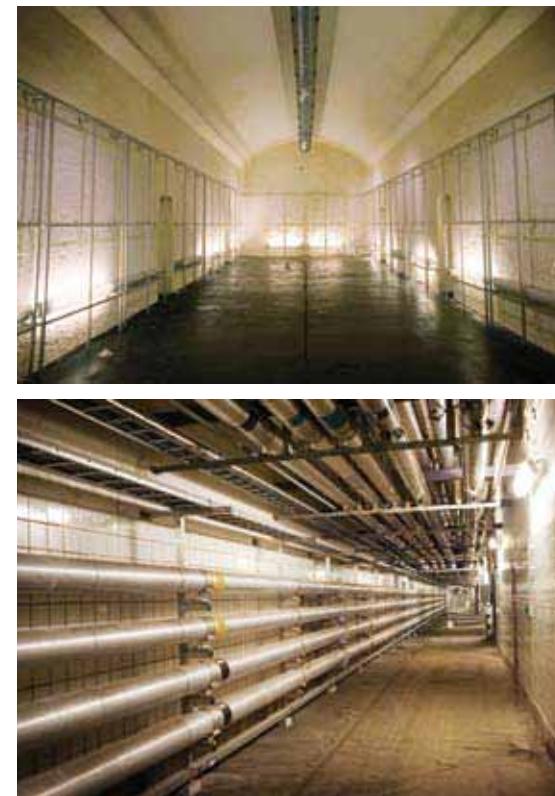
The area is not affected by noise and air pollution over and above normal levels in a city district; there are no major enterprises or other sources of pollution in the vicinity of the site. The main sources of noise today are Vesterfælledvej to the east and the railway to the south.

Ducts and drains

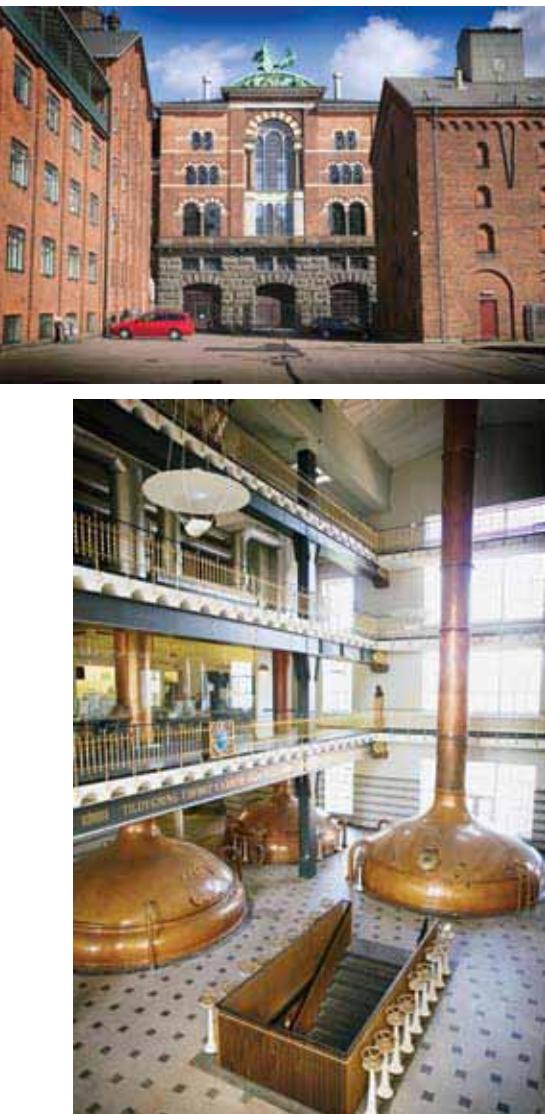
A number of small and large pipes, ducts and drains cross the site. It will be possible to relocate them in connection with actual construction work.

Geotechnical conditions and groundwater

Carlsberg is situated on the eastern side of Valby Hill. The highest part of the area is the western part on datum level +27, which slopes down to level +7 towards the east. Geologically, the hill is made up of a number of different layers, all of which have full load-carrying capacity. The area is intersected by a fault – the Carlsberg Fault – which at some point reaches datum level -2 and runs diagonally across the site from the north-east to the south-east. Along this fault, the limestone layers have shifted vertically by as much as 60 metres. As a result, the limestone has been crushed and is thus highly aquiferous in a 60-100-metre-wide zone under the site. There may be a great deal of water in the fault zone and that special structural measures may have to be taken if structures are to go deep down into the limestone layer.



Kælder og gangsystem
Cellar and corridor



■ Bryghuset | The Brewery House

FORTSÆTTENDE AKTIVITETER

Carlsberg A/S stopper produktionen i området, men fastholder de administrative, forskningsmæssige og besøgsmæssige aktiviteter i området.

Carlsbergs A/S' koncernhovedsæde bliver på Carlsberg. I dag holder hovedsædet til i det 88 m høje silo- og kontorhus, men skal ikke nødvendigvis blive i bygningen, der oprindeligt er bygget som en silo. De nederste etager fungerer i dag som silo, og de øverste etager er indrettet til kontorer.

Carlsberg Danmarks hovedkontor bliver på Carlsberg, men ikke nødvendigvis i administrationsbygningen langs Vesterfælledvej, hvor de holder til i dag. Der skal fremover være plads til 1.000 administrative Carlsbergmedarbejdere.

Carlsbergs besøgscenter, der holder til i de fredede bryggeribygninger i det Gamle Carlsberg, bliver på stedet. Centeret har i dag ca. 130.000 besøgende om året. Det kan overvejes at udvide besøgscenterfunktionen til et egentligt Carlsberg oplevelsescenter.

Husbryggeriet Jacobsen, der holder til i en af de fredede bygninger i det Gamle Carlsberg, vil fortsat være på stedet. Husbryggeriet har behov for nye lagerfaciliteter.

Forskningscenteret, der i dag holder til i bygningerne langs Gamle Carlsbergvej, bliver på stedet.

De fredede bygninger på Gamle Carlsberg og Carls Villa skal fortsat benyttes af Carlsberg A/S. Øvrige fredede og markante bygninger kan finde nye funktioner i fremtiden.

CONTINUING ACTIVITIES

Carlsberg A/S will discontinue production in the area but keep its administration, research activities and visitors' centre on the site.

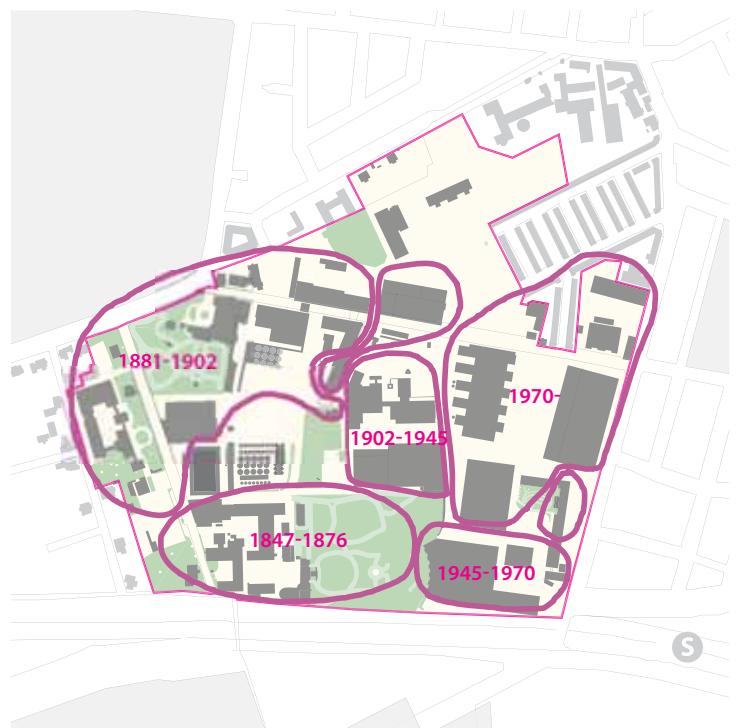
The headquarters of the Carlsberg Group will remain on the Carlsberg site. Today, the headquarters are housed in the 88-metre-tall silo and office building, but they need not necessarily remain in this building, which was originally designed as a silo. The bottom levels are currently used as a silo, whilst the top levels are offices.

Carlsberg Denmark's headquarters will also remain on-site, but need not stay in their current location in the administration building along Vesterfælledvej. In future, there will have to be room for an administrative staff of 1000 people.

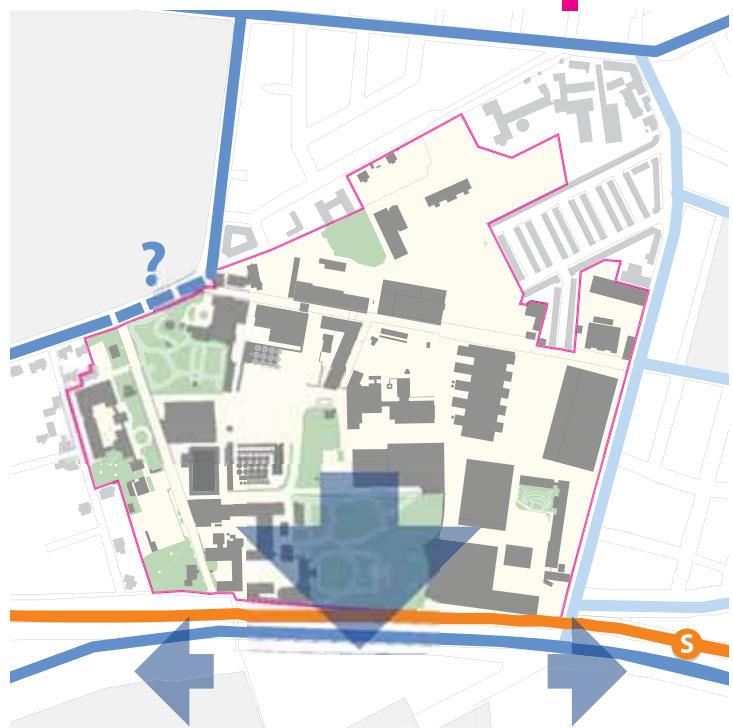
The Carlsberg Visitors' Centre, which is housed in the listed Old Carlsberg brewery buildings, will remain where it is. About 130,000 people visit the centre each year. Entrants may consider extending the centre so that it becomes a true Carlsberg discovery centre.

The Jacobsen house brewery, which is located in one of the listed buildings in the Old Carlsberg complex, will remain at the site. It needs new storage facilities. The research centre in the buildings along Gamle Carlsbergvej will also remain where it is.

The listed buildings in the Old Carlsberg area and Carl Jacobsen's villa will be used by Carlsberg in future. Other listed buildings and buildings declared worth protecting may be used for functions other than their current ones.



■ TIDSEPOKER | ERAS



■ TRAFIKFORHOLD | TRAFFICE



■ TOPOGRAFI | TOPOGRAPHY



■ GEOFYSIK | GEOPHYSICS



OPGAVEN | THE ASSIGNMENT



Med udgangspunkt i Carlsberg A/S' vision ønskes der bud på de følgende fem bærende elementer, hvor identitet er det gennemgående element: Identitet – byliv – struktur – bæredygtighed – realisering.

IDENTITET

Opgaveformuleringen bygger på en overbevisning om, at den mest vellykkede byudvikling opnås, hvor man har gjort sig klart, hvad der fremover er stedets bærende identitet og kerneværdier. Identiteten formuleres klart, så den kan fungere som ledestjerne for alle efterfølgende beslutninger.

Med udgangspunkt i identiteten er det muligt at træffe valg. Hvad er det for et byliv, der skal etableres? Hvilke processer skal der arbejdes med? Hvilken fysisk struktur skal der etableres? Det er denne overvejelse og analyse, der ønskes fra konkurrence deltagerne og som skal udmøntes i en klar og operationel beskrivelse.

IDENTITET | IDENTITY

byliv city life	struktur urban form	bæredygtighed sustainability
-------------------	-----------------------	--------------------------------

realisering | realisation

Entrants are requested, on the basis of the vision formulated by Carlsberg A/S, to submit proposals for the following five elements, in all of which identity is an important aspect: identity, city life, urban form, sustainability and realisation.

IDENTITY

The formulation of the competition brief is based on a conviction that the most successful urban development is achieved if it is clear what the future main identity and core values of the site are. The identity must be clearly formulated so that it can function as a guiding principle in all subsequent decisions.

If the identity is clear, it is possible to make choices. What kind of life is to be achieved? What processes are to be applied? What physical structure should be established? Those are the kinds of considerations and analyses entrants are requested to make and which are to be translated into a clear and operational illustration and description.

**Der ønskes et bud på den bærende identitet
for den nye Carlsberg**

**Entrants are requested to present
their proposal for an overall identity
for the new Carlsberg district**



BYLIV | CITY LIFE

Der ønskes et bylivskoncept, som angiver, hvordan der kan skabes rammer for et spændende, dynamisk, bæredygtigt og innovativt byliv.

Entrants are requested to submit an urban life programme that provides a concept for the creation of a setting for attractive, dynamic, sustainable and innovative urban life.

Bylivet som attraktion

Carlsberg skal være en aktiv, urban og levende bydel, hvor stedets ånd er udgangspunkt for nye bymæssige oplevelser. Med rod i kunst og videnskab fortæller området gennem tiderne en historie om viljestyrke, fremsynethed og kreativitet. Områdets helt særlige stemning består i mødet mellem mange forskellige oplevelser og aktiviteter på samme sted.

Aktiviteter

Hvordan sikres en livlig bydel? Carlsberg A/S ønsker at sætte særlig fokus på områdets fremtidige byliv, frem for at tage et mere traditionelt udgangspunkt i bygningsdesign. En livlig bydel afhænger af mange varierende aktivitetstilbud. De nye byrum og funktioner bør derfor inspirere til såvel daglige nødvendige aktiviteter som aktiv og passiv rekreation.

Forslagene skal illustrere og beskrive de funktioner og forløb af byrum, der vil kunne skabe de bedste rammer for et fremtidsorienteret, livligt og trygt byliv.

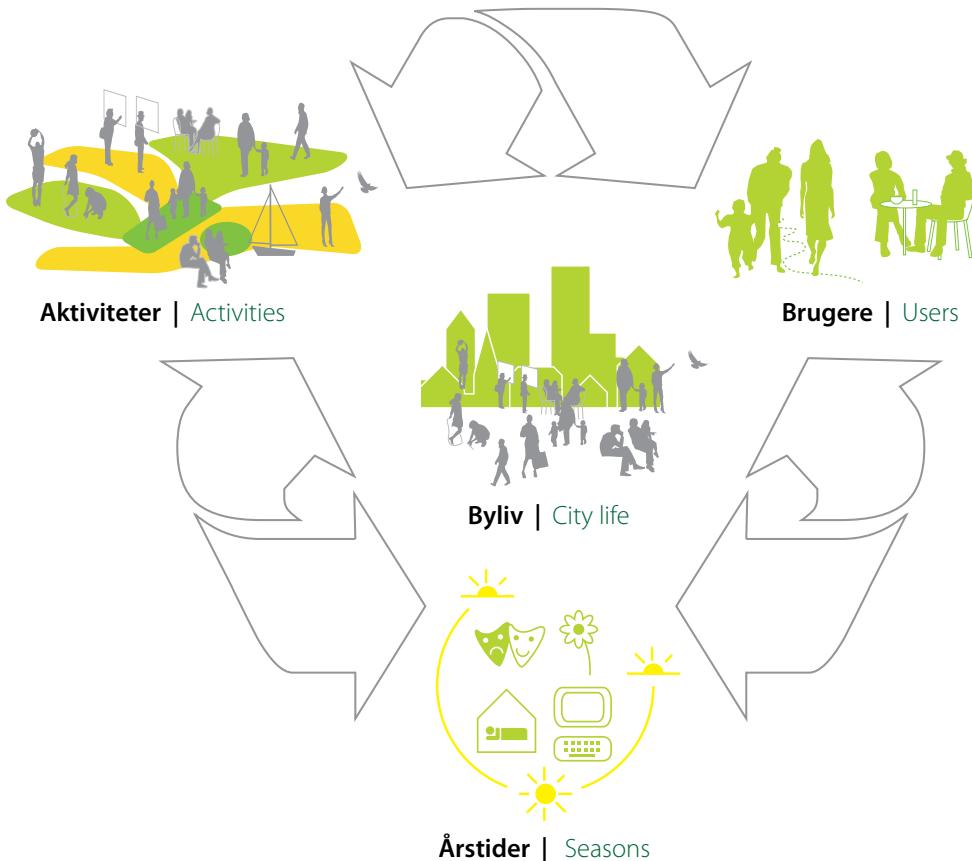
City life as an attraction

Carlsberg must be an active vibrant urban district in which the spirit of the place is a stepping stone for new urban experiences. Rooted in art and science, the area tells a story of willpower, vision and creativity over time. Its very special atmosphere is created by the meeting of many different experiences and activities in the same place.

Activities

How can we create a vibrant urban district? Carlsberg A/S would like entrants to focus particularly on creating future urban life in the area rather than taking their starting point in more conventional building design. To make an urban district lively and vibrant, there must be many different activities. The new urban spaces and functions should therefore inspire necessary everyday activities as well as active and passive recreation. Entries must illustrate and describe the functions and the flows of urban spaces that will provide the best setting for future-oriented, vibrant, safe and secure urban life.





Brugere

Hvem vil bebo, arbejde, besøge og bruge Carlsberg i fremtiden? Carlsberg A/S ønsker et mangfoldigt område med såvel en fysisk som social integration internt i området og med den omkringliggende by.

Forslagene skal vise, hvordan byen og rummene – de private og de offentlige – tilrettelægges for både studieliv, hverdagssliv, arbejdsliv, fritidssliv, natteliv, udeliv og indeliv, kulturliv m.m.

Årstider

Hvordan sikres en livlig by hele året? Carlsberg skal blive en 24 timers by – et sted, der er aktivt og trygt på alle tider af døgnet.

Forslagene skal illustrere et fremtidigt byliv, hvor årsstider og døgnets variationer naturligt indgår i planlægningen.

Users

Who will live in, work in, visit and use Carlsberg A/S in the future? Carlsberg would like the area to be as diverse and versatile as possible, with physical and social integration both inside the area and relative to the city around it. Entrants are requested to illustrate how the city and the public and private spaces should be organised to cater to the needs and requirements of student life, everyday activities, working life, recreational activities, indoor and outdoor life, cultural life, etc.

Seasons

How can we create a city district that will be lively and vibrant all year round? Carlsberg should be a 24/7 city district, a place that is active and safe all around the clock. Entrants are requested to illustrate future city life where seasonal and diurnal variations are a natural part of planning.

STRUKTUR | URBAN FORM

Forslagene skal i en byrumsplan redegøre for de bærende strukturer, der skaber sammenhæng og giver mulighed for variation i en løbende tilblivelse. Byrumsplanen bør sikre forbindelse, fokuspunkter, nærhed, tæthed og sammenhæng.

Entries must include a plan of urban spaces which shows the load-bearing structures that create cohesion and coherence and make it possible to obtain variation in an ongoing process. The urban space plan must illustrate points of connection, focal points, closeness, density and coherence.



Livlige byrum

Hvilke strukturer sikrer livlige byrum? Carlsberg A/S ønsker et varieret og intenst byliv. Områdets urbanitet bør komme til udtryk gennem oplevelsesmæssig, rumlig og bygningsmæssig tæthed og variation. Carlsberg kan behandles både som en del af byen og som en selvstændig ny bydel. De rumlige forbindelser bliver derfor afgørende for områdets integration med den omkringliggende by, men også for Carlsbergs egen identitet. Her tænkes særligt på de sekvenser og forhold for mennesker, der kan bidrage til at øge den oplevede grad af aktivitet og tryghed i byrummene.

Destinationer

Hvilke byrums- og bygningsmæssige destinationer kan udvikles på Carlsberg? Carlsbergs offentlige rum skal have forskellige størrelser, funktioner, udtryk og karakter. Byrummene såvel som bygningerne udgør nye destinationer og attraktioner på området og skal bidrage til den samlede kvalitetsoplevelse af stedet. Byrummene skal udvikles således, at der tales højde for klimaet, og så det sikres, at livet kan opstå spontant på gode dage hele året.

Et vigtigt tema, der også ønskes belyst er, hvordan de grønne elementer knyttes sammen fra Søndermarken over haverne på Carlsberg til Vestre Kirkegård. De eksisterende grønne haver på Carlsberg åbnes for offentligheden i fremtiden.

Funktioner

Hvilken funktionstæthed kan Carlsberg bære? Gennem et varieret udbud af bolig- og erhvervsformer skal Carlsberg opnå at blive en 24 timers by.

Vibrant city spaces

What structures will create vibrant city spaces? Carlsberg A/S wants urban life in the area to be versatile and intense. The urbanity of the area should be articulated through density and variation in terms of experiences, spatiality and architecture. Entrants should work with the Carlsberg district both as a part of Copenhagen and as a separate new city district. Thus spatial relationships will be crucial, not only for the area's integration with the city around it, but also for the Carlsberg district's own identity, particularly the sequences and facilities for people that will intensify the activity and security perceived in the new urban spaces.

Destinations

What urban space and architectural destinations can be developed on the Carlsberg site? Carlsberg's public spaces must vary in size, function, expression and character. Both urban spaces and buildings must be new destinations and attractions in the area and must contribute to the overall quality of the site. The design of urban spaces must take climatic conditions into account to ensure that urban life will arise spontaneously on the good days of the year, all through the year.

Entrants are requested to illustrate how the various green elements can be interlinked from Søndermarken to the gardens in Carlsberg and Vestre Cemetery. The existing gardens will be opened to the public in the future.

Functions

What degree of functional density will be acceptable in the Carlsberg district? The Carlsberg district should become a 24/7 district through a mix of residential and commercial facilities.



Blandede lejlighedstyper og størrelser skal sikre plads til alle alders- og indkomstklasser. Ligeledes skal der være varierede erhvervslokaler og mulighed for, at butikker, værksteder m.m. kan bidrage til liv og aktiviteter i gadeplan. Byrumsplanen kan illustrere, hvilke gader og pladser, der særligt tilrettelægges for boligaktiviteter, erhverv eller handel. Nye kunst- og kulturfunktioner skal bidrage til at markere Carlsberg som nyt byområde. Der ønskes idéer til placering og indhold af attraktioner af denne type.

Forbindelser

Hvordan sikres en effektiv trafikbetjening, der understøtter områdets attraktive byliv? Carlsberg A/S har et ønske om, at trafikhåndteringen understøtter menneskelige aktiviteter på alle tider af døgnet, og det ses som en selvfølge, at gående og cyklister gives gode muligheder. Ambitionen er derfor først og fremmest en meget nær kobling af området til eksisterende og fremtidige linieføringer for offentlig transport. Byrumsforbindelserne skal gøre den omkringliggende by og gøre denne kobling mulig, frem for at betragte Carlsbergs nuværende ydre grænse som en barriere.

P-pladser er en uundgåelig del af byen. Det er imidlertid ønsket, at de placeres således, at de primært holdes væk fra terræn. Gåture til og fra p-anlæg i området bør derfor indgå i den overordnede planlægning og bidrage til livet på gader og pladser.

Biladgang skal primært orienteres mod syd. I den forbindelse kan det vurderes, om der skal indgå et nyt vejanlæg fra Valby Langgade gennem Gamle

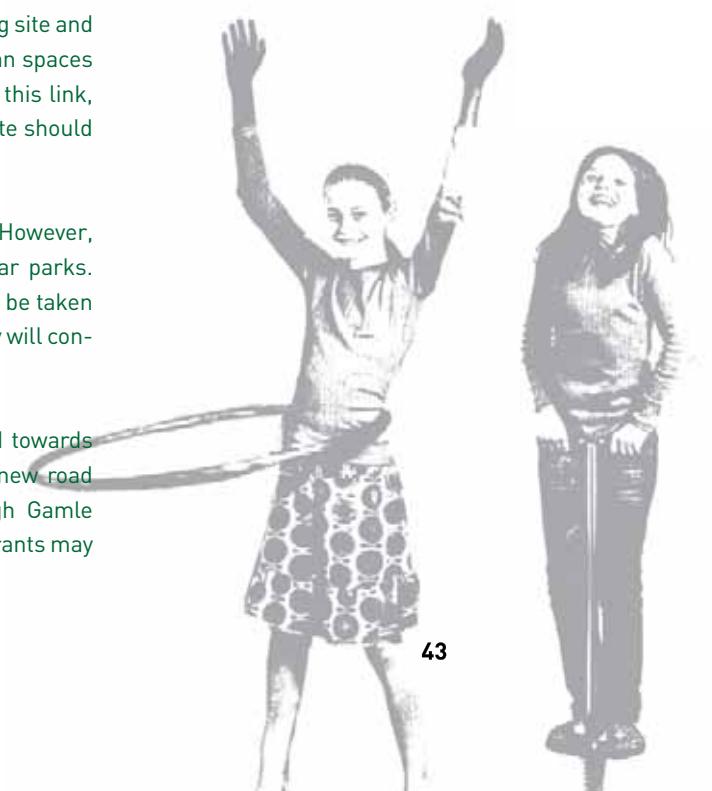
Mixed housing and different housing unit sizes must be provided to make room for all age groups and all income brackets. Likewise, there must be commercial premises of different sizes, so that shops, workshops, etc can create life and activity at street level. The urban space plan should indicate which streets and spaces are intended as housing areas and commercial areas respectively. New art and cultural functions should help identify Carlsberg as a new city district. Entrants are requested to provide proposals for the location and nature of such attractions.

Connections

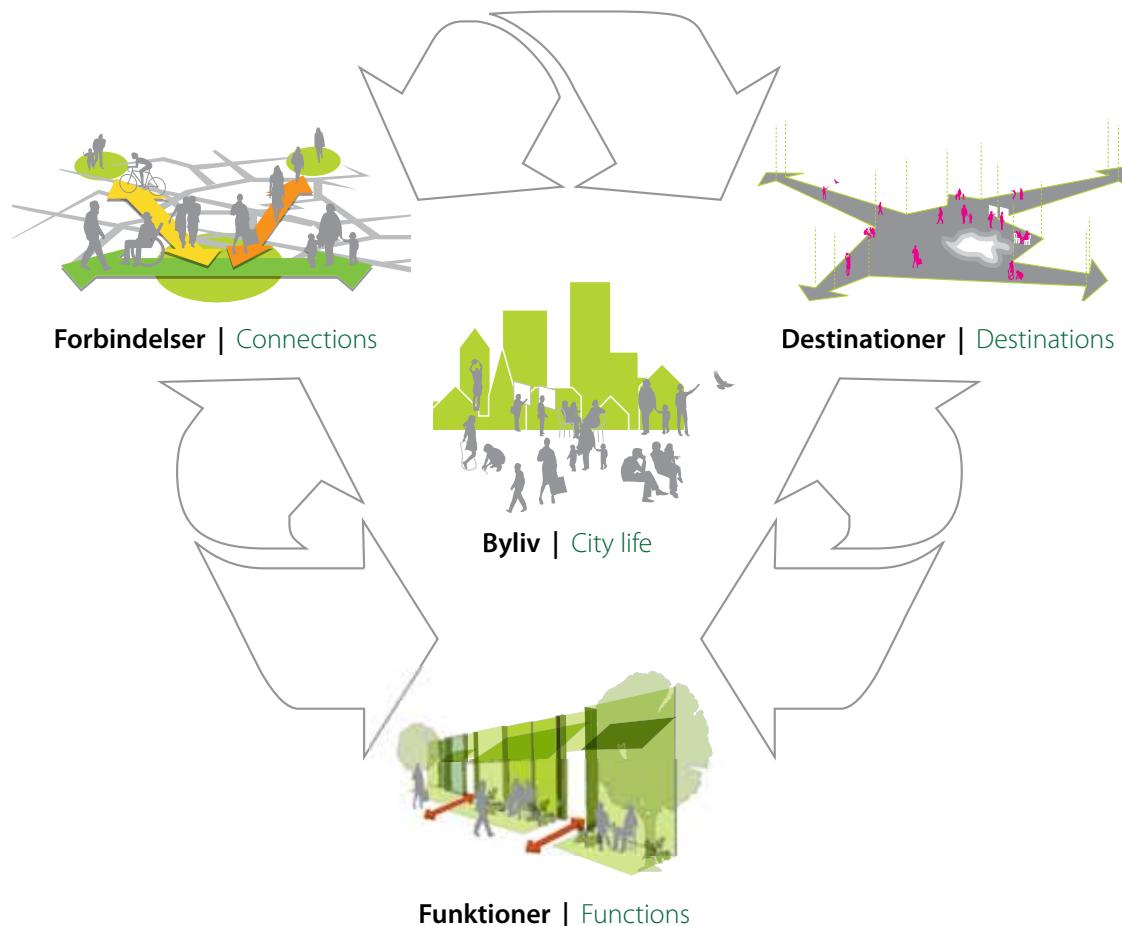
How can efficient traffic conditions supporting attractive urban life in the area be ensured? Carlsberg A/S would like the traffic solutions proposed to facilitate human activities at all times of the day and night and considers it obvious that good conditions should be ensured for pedestrians and cyclists. The main ambition is therefore to obtain a very close link between the Carlsberg site and existing and future public transport lines. Urban spaces must hook into the surrounding city to ensure this link, and the current boundaries of the Carlsberg site should not be seen as barriers.

Car parks are inevitable in any city district. However, Carlsberg A/S prefers not to have open-air car parks. Walks to and from car parks in the area should be taken into account in the overall planning, so that they will contribute to creating life in streets and squares.

Vehicular access should primarily be oriented towards the south. Entrants may consider whether a new road should be built from Valby Langgade through Gamle Carlsberg Vej to Vigerslev Allé can be built. Entrants may







Carlsberg Vej til Vigerslev Allé. Det kan evt. også vurderes, om Valby Langgade med fordel kan nedklassificeres eller lukkes ved Pile Allé.

Udviklingen af den fremtidige bydel, Carlsberg, skal tænkes i tre dimensioner – en by i mange etager, hvor der er muligheder for at gå både i dybden og i højden. Carlsberg A/S ønsker ikke at begrænse kreativiteten, men ønsker spørgsmålene illustreret gennem idékonkurrencen. Spørgsmålene er bl.a.:

- Kan Carlsbergs kældre finde nye anvendelser i fremtiden?
- Hvordan udnyttes den eksisterende bygningsmasse til nye formål?
- Hvordan integreres og genanvendes de markante strukturer?
- Hvor stor en udnyttelsesgrad kan området tåle?
- Hvor højt kan der bygges for at understøtte bylivet og i hvilke områder?

also consider whether it would be advantageous to downgrade Valby Langgade or close it at Pile Allé.

The development of the new Carlsberg city district must be considered in three dimensions: a multi-storey city within which it is possible to move both down and up. Carlsberg A/S does not wish to impose any restrictions on creativity, but entrants are requested to provide responses to these questions in their entries in this ideas competition. Some of the questions are:

- Can the Carlsberg cellars be used for new purposes in the future?
- How can the existing building stock be used for new purposes?
- How can the distinct structures in the area be integrated and reused?
- What rate of utilisation would be acceptable in the area?
- How high should buildings be to foster urban life, and where should they be located?



BÆREDYGTIGHED | SUSTAINABILITY

Der ønskes et koncept for forslagets sociale, miljømæssige og økonomiske bæredygtighed

Entrants are requested to submit a brief account of the social, environmental and economic sustainability of their proposal

Ansvar over for individ og samfund

Bæredygtighed er en vigtig del af Carlsberg A/S og skal være en vigtig del af bydelen Carlsberg. Bæredygtighed skal forstås bredt og omfatter således både identitetsbegrebet og områdets bymæssige form og indhold.

Bæredygtighed opnås, når det aktive byliv skaber god økonomi på basis af en social mangfoldighed og omtanke for miljøet. Carlsberg har et stort bygningsmæssigt volumen, fredede bygninger og grønne rum, som på ansvarlig vis skal inddarbejdes i forslaget.

Social bæredygtighed

Hvordan illustreres en social bæredygtighed? Carlsberg A/S ønsker at være socialt ansvarlig og understøtte mangfoldighed både kulturelt og i funktioner og boligformer.

Miljømæssig bæredygtighed

Hvilke miljømæssige initiativer kan udvikles? Det er vigtigt, at Carlsberg bliver miljømæssigt bæredygtigt. Dette er en klar ambition og omfatter såvel byggeri, trafikal forsyning samt udnyttelse af arealressourcer. Konkurrencen lægger op til nytænkning og udviklingen af spændende idéer på dette område, men sætter ikke faste krav, som kunne låse forslagene fast i den ene eller anden retning.

Økonomisk bæredygtighed

Hvordan skabes en økonomisk velafbalanceret udvikling? Hvis disse ambitioner skal opnås, er det vigtigt at indtænke områdets økonomiske bæredygtighed som en del af en helhed og det høje ambitionsniveau. Carlsberg A/S ønsker ikke at opsætte begrænsende

Responsibility towards individuals and society

Sustainability is an important aspect of Carlsberg A/S's business and must be an important aspect of the Carlsberg city district as well. Sustainability should be understood in a very broad sense, including the concept of identity as well as the urban form and content of the area.

Sustainability will have been achieved when active urban life provides good economy in the area on the basis of social diversity and sufficient care of the environment. Carlsberg has a large building volume, listed buildings and green spaces which must be incorporated into entries in a socially responsible way.

Social sustainability

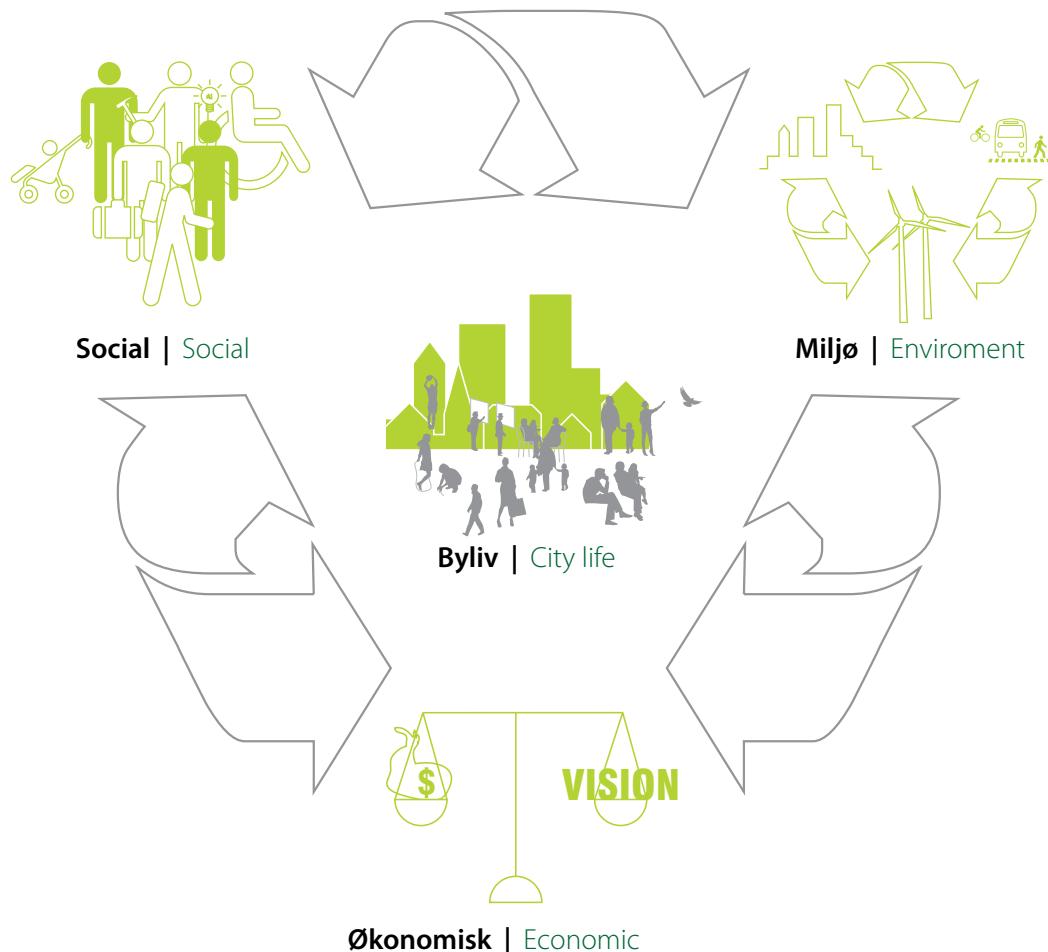
How can social sustainability be illustrated? Carlsberg A/S wants to be a socially responsible company that promotes diversity both culturally and with regard to functions and housing types.

Environmental sustainability

What environmental initiatives can be developed? It is important for Carlsberg to become an environmentally sustainable area. This is a clear ambition that applies to buildings, traffic services and the use of areas. This competition should inspire new ways of thinking and the generation of interesting ideas in this respect, but there are no fixed requirements that will point entries in one direction or the other.

Economic sustainability

How can economically sustainable development be ensured? If these ambitions are to be realised it is important to consider the economic sustainability of the area



faktorer, men efterlyser erfaringer og modeller til en bæredygtig og økonomisk attraktiv plan for byudviklingen.

Bylivet er igen omdrejningspunktet og kernen for såvel den sociale, miljømæssige og økonomiske balance, og det er Carlsbergs A/S' opfattelse, at et levende byområde også er nøglen til et bæredygtigt og økonomisk velfungerende område. Deltagerne kan frit arbejde med tæthedens, højder og dybder og dermed give et nyskabende bud på den bæredygtige by, som samtidig sikrer visionen om et aktivt byliv og får mangfoldighed, miljø og økonomi til at gå op i en højere enhed.

as a whole. Carlsberg does not wish to set up constraints but would like entries to include any experience with and models for a profitable and financially attractive plan for urban development in the area. Once again, urban life is the essential element and the fundamental basis for striking a social, environmental and economic balance. It is the opinion of Carlsberg A/S that a lively and vibrant city area is also a prerequisite for creating a sustainable and economically well-functioning area. Entrants may work with density, heights and depths as they please in order to provide new creative proposals for a sustainable city, whilst also realising the vision of active urban life and making diversity, environmental protection and economic aspects form an optimum synthesis.



REALISERING | REALISATION

Der ønskes et bud på et koncept for realisering af den nye by Carlsberg

Entrants are requested to present a concept for the realisation of the new Carlsberg city district

Urban udvikling

Carlsberg skal være en fleksibel by, hvor der over tid akkumuleres funktioner og udfoldelsesmuligheder i byens rum. Konkurrencebesvarelsen skal indeholde et forslag til, hvordan dette kan ske.

Carlsberg A/S ønsker ikke, at én arkitekt eller planlægger skaber hele byen. Udfordringen er derfor at udforme en samlet plan, der kan rumme, at en række af verdens bedste kunstnere, arkitekter, ingeniører og iscenesættere bidrager med større og mindre brikker til det samlede billede. Hvad er de bærende strukturer og processer? Hvilke virkemidler skal anvendes?

Der ønskes altså ikke et fikseret billede af en by, der blot skal realiseres via en fast etapeplan. Tværtimod skal udbygningen – der vil strække sig over 10 til 20 år – kunne foregå ud fra en plan, hvor fleksibilitet og tilpasningsdygtighed er styrken. En realiseringsmodel, der ikke bare kan håndtere den udvikling, der opstår i et langt realiseringsforløb, men også bidrager til dynamikken. Det skal være en løsning, der stimulerer det unikke, foranderlige og uforudsete – samtidig med at helheden opretholdes.

Konkurrencebesvarelserne skal indeholde et overordnet men samtidig konkret bud på et realiseringskoncept. Konkret forventes det, at udviklingsperspektivet præger hele opgavebesvarelsen, herunder udformningen af den fysiske struktur, og samtidig forholder sig til de faser en byudvikling gennemgår fra det første spadestik.

Urban evolution

Carlsberg should be a flexible city district in which functions and opportunities for activity are accumulated over time in the city spaces. Entrants are requested to submit proposals as to how this accumulation can be ensured.

Carlsberg A/S does not want a single architect or planner to create the entire city district. Entrants should therefore submit a plan that illustrates how a number of the world's best artists, architects, engineers and event stagers can create small and large pieces of the overall puzzle. What should the main structures and processes be? What means and measures should be applied?

Entrants should thus not provide a proposal for a fixed picture of a city district which is simply to be built up in stages. On the contrary, the development – which will span a period of 10-20 years – must be based on a plan whose strengths are flexibility and adaptability: a realisation model not only able to handle development arising over a long period of realisation but will also actively help create dynamism. It must be a solution that stimulates uniqueness, changeability and unpredictability whilst also maintaining the whole.

Entrants are requested to submit overall but specific proposals for a realisation concept. More specifically, entries must take the development perspective into account in every detail, including the design of the physical structure, while at the same time relating to the phases characteristic of urban development, from the turning of the first sod and onwards.

DET VIDERE FORLØB | WHAT HAPPENS NEXT

Med udgangspunkt i det vindende forslag konkretiseres idéplanen for området. Vinderen vil få til opgave, for Carlsberg A/S og i dialog med Københavns Kommune, at udarbejde den endelige idéplan. Dette forventes at ske medio 2007 til ultimo 2007.

Idéplanen omsættes til et formelt plangrundlag, der forventes endeligt vedtaget medio 2008.

Ultimo 2008 er produktionen flyttet fra Carlsberg, hvorefter en egentlig omdannelse af området kan gå i gang. Carlsberg A/S gennemfører selv hele procesen fra plan til byggeri, for derefter løbende at sælge det færdige byggeri.

Der vil over en årrække ske en løbende udfyldning og konkretisering af de rammer, der bliver opstillet på baggrund af nærværende konkurrences vinderforslag. I overensstemmelse med Carlsberg A/S' vision om kvalitet og mangfoldighed vil en række af verdens bedste kunstnere, arkitekter, urbandesignere og ingeniører efterfølgende blive inviteret til at skabe forskellige elementer til den nye by, og der vil blive afholdt delkonkurrencer om diverse elementer i byen.

Vinderen af nærværende idékonkurrence vil fungere som rådgiver for Carlsberg A/S i hele planlægningsprocessen. Carlsberg A/S Ejendomme forbeholder sig ret til at inddrage yderligere rådgivning i det videre forløb.

On the basis of the winning entry, the ideas plan for the area will be treated in further detail. The winning entrant will be commissioned to prepare this final ideas plan for Carlsberg A/S in consultation with the City of Copenhagen. This commission is scheduled for the middle of 2007 until the end of 2007.

The ideas plan will be translated into a local plan expected to be adopted by mid-2008.

By the end of 2008, production will have been moved from the Carlsberg site, following which the actual conversion of the area can begin. Carlsberg A/S will be in charge of the process from planning to construction, and will subsequently sell the buildings as and when they are ready.

Over a number of years, the framework set out on the basis of the winning entry in this competition will be filled in and made specific on an ongoing basis. In accordance with Carlsberg A/S's vision of quality and diversity, a number of the world's best artists, architects, urban planners and engineers will subsequently be invited to create various elements in the new city district, and competitions will be held for the design of those elements.

The winner of this ideas competition will be asked to act as Carlsberg A/S's adviser throughout the planning process. Carlsberg A/S Properties reserves the right to call in other advisers at some later time.



Prisopgaver

Parallelt med indeværende idékonkurrence har Carlsberg A/S udskrevet tre prisopgaver, der henvender sig bredt til hele befolkningen. Emnerne er: Bæredygtighed, integration og mangfoldighed, byliv år 2025. Resultatet vil være en idébank, som vinderen af idékonkurrence, Carlsberg A/S samt Københavns Kommune skal lade sig inspirere sig af i det videre planlægningsforløb. Yderligere info se www.voresby.com

Prize contests

In parallel with this ideas competition, Carlsberg A/S has invited entries for three prize contests in which everyone may participate. The themes are: sustainability, integration and diversity, city life in 2025. The outcome will be an ideas bank that the winner of the ideas competition, Carlsberg A/S and the City of Copenhagen shall use as a source of inspiration in future planning. Further information is available at www.voresby.com

KONKURRENCEFORSLAGETS OMFANG

Planchemateriale

Max. 1,2 m høj x 3,0 m bred: Materiale ud over det neden for nævnte vil kun blive optaget til bedømmelse, såfremt det samlede materiale ikke overskridet ovennævnte mål. Der modtages ikke modeller.

Identitet

- 0.1 Motto/overskrift for projektet.
- 0.2 Der ønskes et bud på den bærende identitet for den nye bydel Carlsberg. Formen ved besvarelserne af dette punkt i programmet kan vælges frit – tekst, illustrationer, osv.

Byliv

- 0.3 Bylivskoncept: Illustrationer, diagrammer og lignende for liv, aktiviteter, kulturelle programmer og funktioner.
- 0.4 Rumlige illustrationer efter eget valg.

Struktur

- 0.5 Diagram, der viser sammenhængen mellem den nye bydel og København.
- 0.6 Strukturplan mål 1:2.000. Hovedorganisering, bygningsstruktur, trafik, kobling til nabokvarterer.
- 0.7 Byrumsplan mål 1:1.000. Forbindelser og destinationer: Pladser, torve, parker, andre typer underrum og deres funktion samt kobling til bygninger og bygningsfunktioner.
- 0.8 Rumelig illustration af bydelen indplaceret i 3D-modellen. Bystruktur, bygningshøjder, kompleksitet, sammenhæng.
- 0.9 Eventuelle snit efter eget valg.

Bæredygtighed

- 0.10 Koncept for forslagets sociale, miljømæssige og økonomiske bæredygtighed.

Realisering

- 0.11 Realiseringskoncept for udvikling af den nye by Carlsberg.
- 0.12 Diagrammer for bygningshøjder, udnyttelsesgrad og funktionsblanding.

A3 hæfte

- 0.13 10 eksemplarer af forslagshæfter i A3 format indeholdende såvel nedfotograferede tegninger som beskrivelse af forslagene. Tegninger i hæftet skal have tydelig målangivelse. Alt materiale fra plancherne skal være i hæftet. Max. 20 sider.

DVD

- 0.14 DVD med kendingstal indeholdende udvalgte illustrationer (med kendingstal) fra projektet samt Pdf fil med hele A3-hæftet.

Navneskuvert

- 0.15 En ugenemsigtig, forseglet kuvert, indeholdende navneseddel i A4-format med forslagsstillerens navn, adresse, telefonnummer (dag / aften), e-mail-adresse samt forslagets kendingstal. Ved forslag med flere medvirkende skal det anføres, hvem der har ophavsret til forslaget, og hvem der eventuelt har medvirket som medarbejder, konsulent eller rådgiver uden andel i ophavsretten. Kuverten forsynes med teksten "Navneseddel" og det valgte kendingstal.

REQUIRED DRAWINGS AND OTHER MATERIAL

Boards

Maximum measurements of boards: 1.2 m (height) x 3.0 m (width). Material over and above the material listed below will only be accepted for assessment if the material as a whole remains within the maximum dimensions set out above. Models will not be accepted.

Identity

- 0.1 Project motto/headline
- 0.2 Entrants are requested to submit proposals for an overall identity in the new Carlsberg city district. Entrants are free to choose any form of presentation of this proposal: text, illustrations, etc.

City life

- 0.3 City life concepts: illustrations, diagrams, etc presenting life, activities, cultural programmes and functions.
- 0.4 Spatial illustrations at the entrant's discretion.

Urban form

- 0.5 Diagram showing the coherence between the new city district and the rest of Copenhagen.
- 0.6 Structure plan, 1:2.000. Overall organisation, building structure, traffic, connection to neighbouring districts.
- 0.7 Plan of urban spaces, 1:1.000. Connections and destinations: open spaces, squares, parks, other types of outdoor spaces and their function, and connection with buildings and building functions.
- 0.8 Spatial illustration of the city district incorporated into the 3D model. Urban form, building heights, complexity, context.
- 0.9 Possibly sections at the entrant's discretion.

Sustainability

- 0.10 Concept for the description of the proposal's social, environmental and economic sustainability.

Realisation

- 0.11 Realisation concept for the development of the new Carlsberg city district.
- 0.12 Diagrams illustrating building heights, floor space ratios and the mixture of functions.

A3 booklet

- 0.13 Ten copies of A3 booklet containing reduced plans and other illustrations as well as a description of the entry submitted. The scale of illustrations in the booklets must be clearly stated. All material displayed on the boards submitted must be included in the booklets (max. 20 pages).

DVD

- 0.14 DVD labelled with the entrant's identification number and containing selected illustrations (with the identification number) from the proposal and a pdf-file with the whole A3 booklet.

Identification sheet

- 0.15 An opaque sealed envelope containing an A4 identification sheet with the entrant's name, address and telephone numbers (office/home), e-mail address and the identification number chosen. If there are several contributors to the proposal, the identification sheet must state who has the copyright to the proposal and who have been part of the design team or acted as consultants or advisers but have no share in the copyright. The word "Navneseddel" and the identification number chosen must be written on the front of the envelope.



BETINGELSER | REGULATIONS



BEDØMMELSESKRITERIER

Forslagene vil blive bedømt ud fra følgende bedømmelseskriterier i uprioriteret rækkefølge:

- Forslagenes evne til at bygge by i henhold til Carlsberg A/S' vision og de fem bærende elementer: Identitet, byliv, struktur, bæredygtighed og realisering.
- Forslagenes evne til at skabe den mest overbevisende identitet for den nye bydel og skabe international opmærksomhed.
- Forslagenes evne til at skabe et livligt, trygt og varieret bymiljø.
- Forslagenes evne til at sikre en byrums- og bygningsmæssig variation. Bl.a. lægges der vægt på forslagenes evne til at muliggøre forskellighed i boligbyggeriet, forskellighed i erhvervsbyggeriet – herunder indpasning af kreative erhverv – og indpasning af kulturfaciliteter.
- Forslagenes evne til at sikre bæredygtighed såvel miljømæssigt som socialt og økonomisk.
- Forslagenes evne til at kunne realiseres samt rumme foranderlighed.
- Forslagenes evne til på den mest overbevisende måde at binde den nye by sammen med de omkringliggende nabokvarterer, både hvad angår fysiske og sociale sammenhænge. Bl.a. lægges der vægt på forslagenes evne til åbning af området – herunder de eksisterende grønne områder – samt sikringen af trafikale sammenhænge med naboområderne og resten af København.

ASSESSMENT CRITERIA

Entries will be assessed on the basis of the following assessment criteria, which are not listed in any order of priority:

- The ability to create a city district reflecting Carlsberg A/S' vision and the five essential elements: identity, city life, urban form, sustainability and realisation.
- The ability to create the most convincing identity in the new city district and to attract international attention.
- The ability to create a vibrant, safe and diverse urban environment.
- The ability to provide variation in terms of urban spaces and building forms. Special emphasis will be placed on the ability to achieve diversity in housing architecture and commercial facilities, including the ability to fit in creative businesses and cultural facilities.
- The ability to generate sustainability socially, environmentally and economically.
- The ability to be realised and cater to changeability.
- The ability to link the new city district with neighbouring districts in the most compelling way, physically and socially. Special emphasis will be placed on the area's openness, for example in green areas, and traffic connections to and from neighbouring districts and the rest of Copenhagen.

KONKURRENCETEKNISKE BETINGELSER

Konkurrenceudskriver, form og sprog

Konkurrencen er udskrevet af Carlsberg A/S som en international åben idékonkurrence om en idéplan for Carlsberg. Konkurrencens sprog er dansk og engelsk.

Kontrakt-, forhandlings- og arbejdssproget ved gennemførelsen af den efterfølgende opgave vil være dansk eller engelsk. Konkurrencematerialet udgives kun på dansk og engelsk, og deltagerne kan vælge mellem dansk og engelsk i deres besvarelse. Omtale af konkurrencen er sendt til EU-Tidende.

Deltagere

Konkurrencen er åben for alle, men henvender sig i særlig grad til urbandesignere, arkitekter, landskabsarkitekter og planlæggere gerne i teams i samarbejde med fx sociologer, antropologer, geografer, erhvervsfolk, kunstnere, studerende m.fl.

Carlsberg A/S har forhåndsinviteret fem udenlandske virksomheder til konkurrencen: Bauman Lyons Architects, Leeds / Behnisch Architekten, Stuttgart / Hotson Bakker Boniface Haden Architects and Urbanists, Vancouver / Enric Miralles Bennedatta Tagliabue, Barcelona / WEST 8 urban design & landscape architecture, Rotterdam.

Følgende er udelukket fra at deltage i konkurrencen:

- Alle personer eller virksomheder, som har været med til at tilrettelægge konkurrencen eller har ydet væsentlige bidrag til formulering af konkurrenceopgaven.
- Repræsentanter for konkurrenceudskriveren eller ansatte hos denne.
- Ansatte hos, kompagnoner til eller arbejdsgivere for noget medlem af dommerkomitéen eller dennes rådgivere.
- Personer, der er i nær familie med eller har et nært familielignende forhold til noget medlem af dommerkomitéen eller dennes rådgivere.
- Virksomheder, som er helt eller delvist ejet af personer, der er i nær familie med eller har et nært familielignende forhold til noget medlem af dommerkomitéen eller dennes rådgivere.

Konkurrencens sekretær

Anne-Mette Bølling, arkitekt MAA

Konkurrenceskretariatet

Akademisk Arkitektforening (AA)

Strandgade 27 A, DK-1401 København K

E-mail: carlsberg@aa-dk.dk

COMPETITION REGULATIONS

Competition promoter, type and languages

The competition is an open ideas competition concerning the Carlsberg site launched by Carlsberg A/S. The competition languages are Danish and English.

The contract, negotiation and working language in connection with the subsequent design assignment will be Danish or English. The competition material will only be provided in a Danish and an English version, and entrants may choose to use either Danish or English in their entries. Information about the competition has been sent to the EU Journal.

Participation

The competition is open to everybody but is in particular aimed at urban designers, architects, landscape architects and planners in collaboration with sociologists, anthropologists, geographers, businesspeople, artists, students, etc.

Carlsberg A/S has preselected five international teams to participate in the competition: Bauman Lyons Architects, Leeds / Behnisch Architekten, Stuttgart / Hotson Bakker Boniface Haden Architects and Urbanists, Vancouver / Enric Miralles Bennedatta Tagliabue, Barcelona / WEST 8 urban design & landscape architecture, Rotterdam.

The following enterprises and persons are excluded from participation in the competition:

- All persons, enterprises and organisations who have participated in the organisation of the competition or who have contributed significantly to the formulation of the competition brief.
- Representatives or employees of the competition promoter.
- Employees, business associates or employees of any member of the jury or adviser to the jury.
- Persons who are close relatives of or have a close familial relationship with a member of the jury or an adviser to the jury.
- Enterprises that are wholly or partly owned by persons who are close relatives of or have a close familial relationship with a member of the jury or an adviser to the jury.

Competition secretary

Anne-Mette Bølling, architect MAA

Competition Secretariat

Architects' Association of Denmark (AA)

Strandgade 27 A, DK-1401 Copenhagen K

E-mail: carlsberg@aa-dk.dk

Konkurrencemateriale

Konkurrencematerialet består af dette program med nedenstående bilag på DVD samt spørgsmål og svar og andre meddelelser til de konkurrerende på internetsiderne www.arkitektforeningen.dk og www.voresby.com.

- 01 Grundkort over København. 1. nov. 2006
- 02 Plantegning af konkurrencegrunden, DWG format 1. nov. 2006
- 03 3D model af konkurrencegrunden og omkringliggende by. 1. nov. 2006
- 04 Diverse luftfotos af konkurrencegrunden. 1. nov. 2006
- 05 Inspirationsnotat. Forslag og ideer fra borgere og organisationer. 1. nov. 2006
- 06 Beskrivelse af nabokvartererne. 1. november 2006.

På www.voresby.com kan nedenstående oplysninger hentes:

- Fotos fra konkurrencegrund. 1. nov. 2006
- Fotos fra de omkringliggende bykvarterer. 1. nov. 2006
- Oversigt over historiske bygninger på konkurrencegrunden.

Bilagsmaterialet udgives kun i digital form på DVD og rekvisiteres gennem Konkurrensesekretariatet mod en afgift på 180 DKK. (25 Euro). Beløbet kan ikke refunderes, og bilagsmaterialet kan ikke rekvireres telefonisk.

Beløbet indbetales på følgende konto:

5033 132 7267, Jyske Bank, Kongens Nytorv Erhvervsafdeling, Store Kongensgade 1, DK-1264 København K.

Udenlandske betalinger skal ske ved elektronisk bankoverførsel til ovennævnte konto med angivelse af følgende koder:

SWIFT-BIC: JYBADKKK og
IBAN: DK7450330001327267

Som modtager anføres:

AA – Konkurrensesekretariatet

Mrk: CARLSBERG

Strandgade 27 A, DK-1401 Copenhagen K

I forbindelse med indbetalingen, der samtidig fungerer som registrering til konkurrencen, skal konkurrencedeltagerens navn, e-mail-adresse og postadresse tydeligt være anført. Disse oplysninger er vigtige, således at der ikke er tvivl om, hvortil DVD'en skal sendes.

Competition documents

The competition documents comprise this brief and the annexes listed below (on a DVD) as well as subsequent questions and answers, corrigenda and other notices to the participants published on the following websites: www.arkitektforeningen.dk and www.voresby.com.

- 01 Plan of Copenhagen, 1 November 2006
- 02 Plan of competition site, DWG format, 1 November 2006
- 03 3D model of the competition site and surrounding city areas, 1 November 2006
- 04 Various aerial photos of the competition site, 1 November 2006
- 05 Note to serve as inspiration: Proposals and ideas from citizens and organisations. 1 November 2006
- 06 Description of neighbouring districts. 1 November 2006.

The following material is available at www.voresby.com:

- Photos of the competition site, 1 November 2006
- Photos of surrounding city districts, 1 November 2006
- Information about historical buildings on the competition site

The annexes will only be available in digital form on a DVD and can be acquired against payment of DKK 180 [Euro 25] from the Competition Secretariat. The amount is not refundable, and it is not possible to order the annexes by telephone.

The amount must be paid into the following account:

5033 132 7267, Jyske Bank, Kongens Nytorv Erhvervsafdeling, Store Kongensgade 1, DK-1264 Copenhagen K.

International payments should be made electronically and the following codes should be stated:

SWIFT-BIC: JYBADKKK

IBAN: DK7450330001327267

As recipient, please write:

AA – Competition Secretariat

Mrk: CARLSBERG

Strandgade 27 A, DK-1401 Copenhagen K

The name, e-mail address and postal address of the competition entrant must be clearly stated on the payment transfer note, which will also serve at registration for the competition. This information is important to ensure that there is no doubt as to where the DVD should be sent.

I forbindelse med visse indbetalinger kan det ikke lade sig gøre at anføre de påkrævede deltageroplysninger, hvilket gør det nødvendigt at sende Konkurrencesekretariatet en e-mail med navn, e-mail-adresse og postadresse samt indbetalingssted og -dato.

Når rekvisitionen er modtaget, må der påregnes en ekspeditionstid på op til fem dage.

Besigtigelse og forespørgsler

Der arrangeres fælles besigtigelse på konkurrencegrunden af konkurrenceudskriver. Dette vil finde sted d. 15. og 16. november samt 07. december 2006 alle dage kl. 13.00-15.00.

Adresse: Gamle Carlsberg Vej 11.

Der skal ikke ske tilmelding.

Spørgsmål i forbindelse med konkurrencen må kun fremsendes på mail til konkurrencens sekretær: carlsberg@aa-dk.dk. Spørgsmålene, der skal være forfattet på dansk eller engelsk, forelægges af sekretæren i anonym afskrift for Carlsberg A/S.

1. spørgefrist: Spørgsmålene skal være konkurrencesekretariatet i hænde senest den 30. november 2006.

2. spørgefrist: Spørgsmålene skal være konkurrencesekretariatet i hænde senest den 15. januar 2007.

For begge spørgerunder gælder det, at spørgsmål og svar løbende (og senest ca. to uger efter fristens udløb) vil blive lagt på AA's internetside www.arkitektforeningen.dk og Carlsbergs A/S' internetside www.voresby.com. Det anbefales generelt at læse "Ofte stillede spørgsmål" på AA's internetside.

Forslagets udførelse

Forslaget skal være anonymt, og et konkurrenceforslag eller dele heraf må ikke tidligere have været offentliggjort.

Samtlige dele af forslaget skal tydeligt mærkes med et 5-cifret, tilfældigt valgt kendingstal.

Tegninger, øvrige illustrationer og beskrivelsestekst afleveres i form af plancher, der er opklæbet på stift pap og forsynet med en ophængningsplan. Forslagsmaterialet må ikke være rullet, foldet eller opklæbet på hårde plader.

Illustrationerne udføres i en teknik, der muliggør en klar opfattelse af forslaget. Påskrifter, stikord etc. på plancherne foretrækkes frem for lange skriftlige udredninger. Alle tekster, herunder tegningspåskrifter, skal være forfattet på dansk eller engelsk.

In connection with some payments it will not be possible to state the required information about the entrant, in which case it will be necessary to send an e-mail to the Competition Secretariat stating the entrant's name, e-mail address and postal address, as well as the date and place of the payment.

After receipt of the request for material, it may take up to five days before the material is sent.

Site visit / queries

The competition promoter will arrange visits to the competition site. The visits will take place on 15 and 16 November as well as on 7 December 2006 (all days from 1:00 pm to 3:00 pm).

Address: Gamle Carlsberg Vej 11

Registration is not necessary.

Questions concerning the competition may only be submitted by e-mail to the competition secretary at carlsberg@aa-dk.dk. The questions, which must be in either Danish or English, will be submitted anonymously to Carlsberg A/S by the competition secretary.

Query round 1: Questions must reach the Competition Secretariat by 30 November 2006.

Query round 2: Questions must reach the Competition Secretariat by 15 January 2007.

In both query rounds questions and answers will be uploaded on the AA's website www.arkitektforeningen.dk and Carlsberg A/S's website www.voresby.com as and when the answers are available (and no later than about two weeks after the final date for submission of queries). Entrants are advised to read the Frequently Asked Questions on the AA website.

General requirements

Entries must be anonymous and no entry or parts of an entry must have been published prior to the competition. All parts of an entry must be clearly marked with a five-digit identification number chosen at random by the entrant.

Drawings, other illustrations and the explanatory text must be mounted on hard cardboard and must include a schematic illustration of the order in which they are to be displayed. Drawings must not be submitted in rolls, folded or mounted on hard boards.

Entries must be created using techniques that facilitate a clear understanding of the proposal. Short texts on drawings, key words, etc are preferable to long written descriptions. All texts, including texts on drawings, must be in Danish or English.

Alle oversigtstegninger, planer, snit og facader skal være målbare. Dvs, at nedfotograferede tegninger i A3-hæfterne også tydeligt skal have angivet målforhold.

Indlevering

Forslagene skal senest den **28. februar 2007** være indleveret til et postkontor eller et kurerfirma og skal adresseres til:

Carlsberg A/S
Carlsberg Port C
Vesterfælledvej 100
DK-1799 København V
Mrk: Idékonkurrence

Forslagene kan ikke afleveres personligt.

Emballagen skal tydeligt være mærket: "Idékonkurrence".

Når konkurrencedeltagere med adresse uden for Danmark indsender deres forslag, bør de angive pakkens værdi til 0 (nul), og pakkens indhold bør benævnes som documents. Det er deltagernes ansvar at undgå toldbehandling og en forsinket modtagelse af forslaget.

Uanset om et forslag indleveres via postvæsen eller kurerfirma, skal der som anbefalet forsendelse og umiddelbart efter indleveringen fremsendes en kopi af den datostempede indleveringskvittering til konkurrencens sekretær. På kvitteringen anføres som afsender det valgte, 5-cifrede kendingstal samt et telefonnummer, hvortil eventuel henvendelse kan ske, såfremt der f.eks. mangler navnekuvert i forsendelsen. Telefonnummeret vælges således, at anonymiteten ikke brydes.

Forslagene skal indleveres senest den **28. februar 2007** og skal være fremme på ovennævnte adresse senest den **8. marts 2007** for at kunne blive optaget til bedømmelse. Ved valg af forsendelsesform er det konkurrencedeltagerens ansvar, at begge tidsfrister overholdes.

Udstilling af alle forslag før bedømmelsen

Alle forslag udstilles før bedømmelsen. Carlsberg A/S ønsker, at der skabes medejerskab til den nye bydel Carlsberg hos så mange som muligt, hvilket arbejdstitlen "Vores by" understreger. Derfor arrangeres en udstilling af alle de indkomne forslag, inden bedømmelsen har fundet sted, med adgang for offentligheden. Tid og sted for udstillingen vil kunne ses på www.arkitektforeningen.dk eller www.voressby.com i løbet af marts 2007.

Alle deltagere vil få deres forslag præsenteret med udvalgte digitale illustrationer på Carlsbergs A/S' hjemmeside.

All plans, sections and elevations must be to scale. This means that the scale of reduced drawings included in the A3 booklets must be clearly stated.

Submission of entries

Entries must be handed in to a post office or express delivery service by **28 February 2007**, addressed to:

Carlsberg A/S
Carlsberg Port C
Vesterfælledvej 100
DK-1799 København V
Denmark
Mrk: Ideas Competition

Entries may not be handed in personally.

The package must be clearly marked: "Ideas Competition".

When submitting their entries, competition entrants outside Denmark should state the value of the package as 0 (zero), and the contents of the package should be stated to be documents. It is up to each entrant to make sure that customs clearance is not necessary and that the entry will arrive on time.

No matter whether an entry has been handed in to a post office or an express delivery service, a copy of the date-stamped receipt for the submission must be sent to the competition secretary by registered mail immediately after submission. On the receipt, the five-digit identification number chosen by the entrant must be indicated as sender together with a telephone number which may be contacted if, for example, the envelope with the identification sheet is missing in the entry received. The telephone number must not break the rule of anonymity.

Entries handed in to a post office or express delivery service by **28 February 2007** must reach the above address by **8 March 2007** at the latest to be accepted for assessment. It is the responsibility of each entrant to choose a despatch mode that will ensure compliance with both deadlines.

Display of all entries prior to assessment

All entries will be displayed before the assessment. Carlsberg A/S would like as many people as possible to take ownership of the new Carlsberg city district, which is stressed by the working title 'Our City'. Consequently all entries submitted will be displayed to the public before the jury's assessment has taken place. Information about the time and venue of the exhibition of the entries will be available at www.arkitektforeningen.dk or www.voressby.com some time in March 2007.

All entrants' proposals will be presented at Carlsberg's website in the form of selected digital illustrations.

Deltagerne er forpligtigede til, at anonymiteten opretholdes, indtil der er udpeget en vinder. Brud på anonymitet disqualificerer det pågældende forslag.

Dommerkomité

Konkurrenceforslagene vil blive bedømt af en dommerkomité bestående af:

Overborgmester Ritt Bjerregaard, Københavns Kommune
Teknik- og miljøborgmester Klaus Bondam, Københavns Kommune

International byudviklingsrådgiver Jean-Pierre Charbonneau, Lyon

Adm. Dir. Nils Smedegaard Andersen, Carlsberg A/S
Koncerndirektør Jørn P. Jensen, Carlsberg A/S

Udpeget af Akademisk Arkitektforening:

Professor of Urban Design, GSD Harvard University,
Joan Busquets, Architect, Barcelona
Professor, sivilarkitekt MNAL Karl Otto Ellefsen, Oslo
Arkitekt IA Ruurd Gietema, Rotterdam
Professor, arkitekt MAA Jens Kvorning, København
Arkitekt MAA Helle Søholt, København.

Rådgivere for dommerkomiteen

Foruden en række endnu ikke udpegede fagpersoner inden for emnerne: Kunst, Bæredygtighed, Integration og Mangfoldighed, Innovation og udvikling vil følgende personer fungere som rådgivere for dommerkomiteen:

Københavns Kommune:

Planchef Holger Bisgaard, Center for Byudvikling
Specialkonsulent Jesper Bladt Jørgensen,
Center for Byudvikling
Stadsarkitekt Jan Christiansen
Arkitekt Rita Justesen, Plan & Arkitektur
Kontorchef Pia Nielsen, Miljøkontrollen
Vicedirektør Jon Pape, Vej & Park.

Carlsberg A/S Ejendomme:

Direktør Lars Holten Petersen
Byplanlægger Jacob Martin Andersen
Arkitekt Claus Biilmann.

Dommerkomiteen har ret til yderligere at indkalde særligt sagkyndige som rådgivere, såfremt der i dommerkomiteen er enighed herom. Dommerkomiteens betænkning vil ikke indeholde separat kritik af alle forslagene.

Præmierung og vederlag

Den samlede præmiesum udgør 400.000 Euro. 1. præmien beløber sig til 130.000 Euro. Det resterende beløb fordeles

Entrants must not break the rule of anonymity until a winner has been selected in the competition. Any breach of the rule of anonymity will disqualify the entry in question.

Jury

The entries submitted will be assessed by a jury composed of:

Ritt Bjerregaard, Mayor of Copenhagen

Klaus Bondam, Mayor for construction and environment, City of Copenhagen

Jean-Pierre Charbonneau, International Urban Development Adviser, Lyon

Nils Smedegaard Andersen, President and CEO, Carlsberg A/S

Jørn P Jensen, Executive Vice President and CFO, Carlsberg A/S

Appointed by the Architects' Association of Denmark:

Joan Busquests, Professor of Urban Design, GSD Harvard University, Architect, Barcelona,

Karl Otto Ellefsen, Professor, Architect MNAL, Oslo

Ruurd Gietema, Architect IA, Rotterdam

Jens Kvorning, Professor, Architect, Copenhagen

Helle Søholt, Architect MAA, Copenhagen

Advisers to the jury

In addition to a number of people not yet appointed within the fields of art, sustainability, integration and diversity, innovation and development, the following will act as advisers to the jury:

City of Copenhagen:

Holger Bisgaard, Planning Director, Urban Development Centre
Jesper Bladt Jørgensen, Special Adviser, Urban Development Centre

Jan Christiansen, City Architect

Rita Justesen, Architect, Planning & Architecture

Pia Nielsen, Head of Department, Environmental Protection Agency

Jon Pape, Deputy Director, Road & Park

Carlsberg A/S Properties:

Lars Holten Petersen, Vice President
Jacob Martin Andersen, Urban Planner
Architect, Claus Biilmann

The jury shall be entitled to call in additional experts as advisers, provided that the jury is in agreement about this. The jury's report will not contain separate reviews of all entries.

Prizes and fees

A sum of Euro 400,000 has been set aside as prize money. Of this sum, a first prize of Euro 130,000 will be awarded. The remaining sum will be awarded at the discretion of the jury. No prize and/or purchase will amount to less than Euro 5,000 per entry.

efter dommerkomiteens skøn, dog således at ingen præmie og / eller indkøb er mindre end 5.000 Euro.

Offentliggørelse af resultatet

Bedømmelsen forventes afsluttet medio maj 2007, og konkurrencens resultat vil blive offentliggjort gennem en pressemeldelse samt på Konkurrencesekretariats internetside (www.arkitektforeningen.dk) og Carlsbergs internetside (www.voresby.com).

Forslagsstillere, der har fået tildelt præmie eller indkøb, vil dog blive underrettet personligt. Carlsberg A/S vil derudover invitere alle deltagere til en offentliggørelse/reception med præmieoverrækkelse og gennemgang af de præmierede forslag.

Samtlige forslag, der har været optaget til bedømmelse, vil umiddelbart efter konkurrenceresultatets offentliggørelse blive udstillet på Carlsberg. De konkurrerende vil skriftligt modtage nærmere meddelelse herom, og det vil derudover blive annonceret på de ovennævnte hjemmesider.

Rettigheder

Ejendomsretten til de præmierede og indkøbte forslag tilhører konkurrenceudskriveren. Ophavsretten til et konkurrenceforslag forbliver dog altid hos forslagsstilleren.

Der er tale om en idékonkurrence, hvor det er Carlsberg A/S' hensigt at få konkurrencens resultat omsat til virkelighed. Det videre arbejde vil ske i samarbejde med vinderen med denne som konsulent el. lign. og for et honorar, der fastsættes efter forhandling mellem parterne.

Ved arbejdets overdragelse har vinderen ret til at benytte ideer fra de øvrige præmierede og indkøbte forslag.

Carlsberg A/S, AA og tredjepart har ret til at publicere de indkomne forslag, f.eks. i dagblade og elektroniske medier. Ved publiceringen vil forslagsstillerne navne blive oplyst.

Forsikring

Forslagene vil ikke blive forsikret, idet det forudsættes, at forslagsstillerne opbevarer originaler af det indleverede materiale.

Returnering

Forslagene sendes ikke retur, men kan afhentes efter bedømmelsen. Tid og sted oplyses senere på www.voresby.com eller www.arkitektforeningen.dk. Uafhentede forslag destrueres ½ år efter offentliggørelsen.

Programmets godkendelse

Nærværende konkurrenceprogram er godkendt af dommerkomiteens medlemmer, og konkurrencen gennmføres i henhold til AA's konkurrenceregler af den 5. december 2003.

Announcement of competition result

The jury's assessment is scheduled for completion by mid-May 2007. The result will be announced in a press release and at the website of the Competition Secretariat (www.arkitektforeningen.dk) and Carlsberg's website (www.voresby.com).

Entrants who have been awarded a prize or whose entry has been purchased will be informed directly. In addition, Carlsberg A/S will invite all entrants to attend the announcement ceremony and reception where the prizes will be awarded and a review of the prize-winning entries will be given.

Immediately after the announcement of the competition result, all entries accepted for assessment will be displayed at Carlsberg. Entrants will receive written information about this exhibition, and there will also be information about it at the above websites.

Rights

The competition promoter will acquire ownership of the entries that have been awarded prizes or purchased. However, the copyright to any entry will always remain with the entrant.

This competition is an ideas competition, and it is Carlsberg A/S' intention to realise the winning entry. Post-competition work will take place in consultation with the winning entrant acting as consultant or in some other capacity at a fee to be agreed between the parties following negotiation. After having been commissioned to carry out the work, the winning entrant shall be entitled to use ideas from other entries that have been awarded prizes or purchased.

Carlsberg A/S, AA and third parties shall be entitled to publicise the entries submitted, for example in newspapers and electronic media. The names of the entrants will be mentioned in connection with such publication.

Insurance

Entries will not be insured, since entrants are expected to keep the original versions of the material submitted.

Return of entries

Entries will not be returned but may be collected by entrants after conclusion of the jury's assessment. Information about the time and place for such collection will be given at www.voresby.com or www.arkitektforeningen.dk at some later date. Entries that have not been collected will be destroyed six months after the announcement of the competition result.

Approval of the brief

This competition brief has been approved by the members of the jury. The competition is conducted in accordance with the AA competition rules of 5 December 2003.

KONKURRENCEPROGRAMMET

Konkurrenceprogrammet er udarbejdet af Carlsberg A/S Ejendomme

i samarbejde med
Akademisk Arkitektforening AA
Københavns Kommune
Kulturarvsstyrelsen
GEHL Architects
NIRAS Konsulenterne
Rambøll - Vand og miljø

Illustrationer:
GEHL Architects
Tegnestuen Jens V. Nielsen

Fotos
Carsten Clausen: s. 8, 19
Gehl Architects: s. 40, 45
Peter Hartoft-Nielsen: s. 8, 12, 13, 41
Jens V. Nielsen: s. 3, 8, 12, 14, 15, 38, 43, 47
Nana Reimers: s. 18, 19, 20, 21, 22, 28, 29, 30, 32, 36
Bridgephoto.dk: s. 10
Ortofoto s. 61: Cowi

Fotos til collager:
Carlsberg A/S, Carsten Clausen, Hans Martin Schou,
Nana Reimers, www.sxc.hu, Jacob. M. Andersen,
Jens V. Nielsen, Peter Hartoft-Nielsen

Omslagsdesign / collage:
Carlsberg Ejendomme A/S v. Jacob M. Andersen

Grafisk tilrettelæggelse:
Tegnestuen Jens V. Nielsen

Oversættelse:
Mette Aarslew, OVRZ

Produktion:
Vilhelm Jensen & Partnere

Oplag: 1.500

© Carlsberg A/S Ejendomme, 1. november 2006

THE COMPETITION BRIEF

The competition brief has been prepared by
Carlsberg A/S Properties

in consultation with
The Architects' Association of Denmark AA
City of Copenhagen
The Danish National Cultural Heritage Agency
GEHL Architects
NIRAS Konsulenterne
Rambøll - Vand og miljø

Illustrations:
GEHL Architects
Tegnestuen Jens V. Nielsen

Photos:
Carsten Clausen: s. 8, 19
Gehl Architects: s. 40, 45
Peter Hartoft-Nielsen: s. 8, 12, 13, 41
Jens V. Nielsen: s. 3, 8, 12, 14, 15, 38, 43, 47
Nana Reimers: s. 18, 19, 20, 21, 22, 28, 29, 30, 32, 36
Bridgephoto.dk: s. 10
Ortofoto s. 61: Cowi

Photos for collages:
Carlsberg A/S, Carsten Clausen, Hans Martin Schou,
Nana Reimers, www.sxc.hu, Jacob. M. Andersen,
Jens V. Nielsen, Peter Hartoft-Nielsen

Front cover design / collage:
Carlsberg Ejendomme A/S v. Jacob M. Andersen

Graphic design:
Tegnestuen Jens V. Nielsen

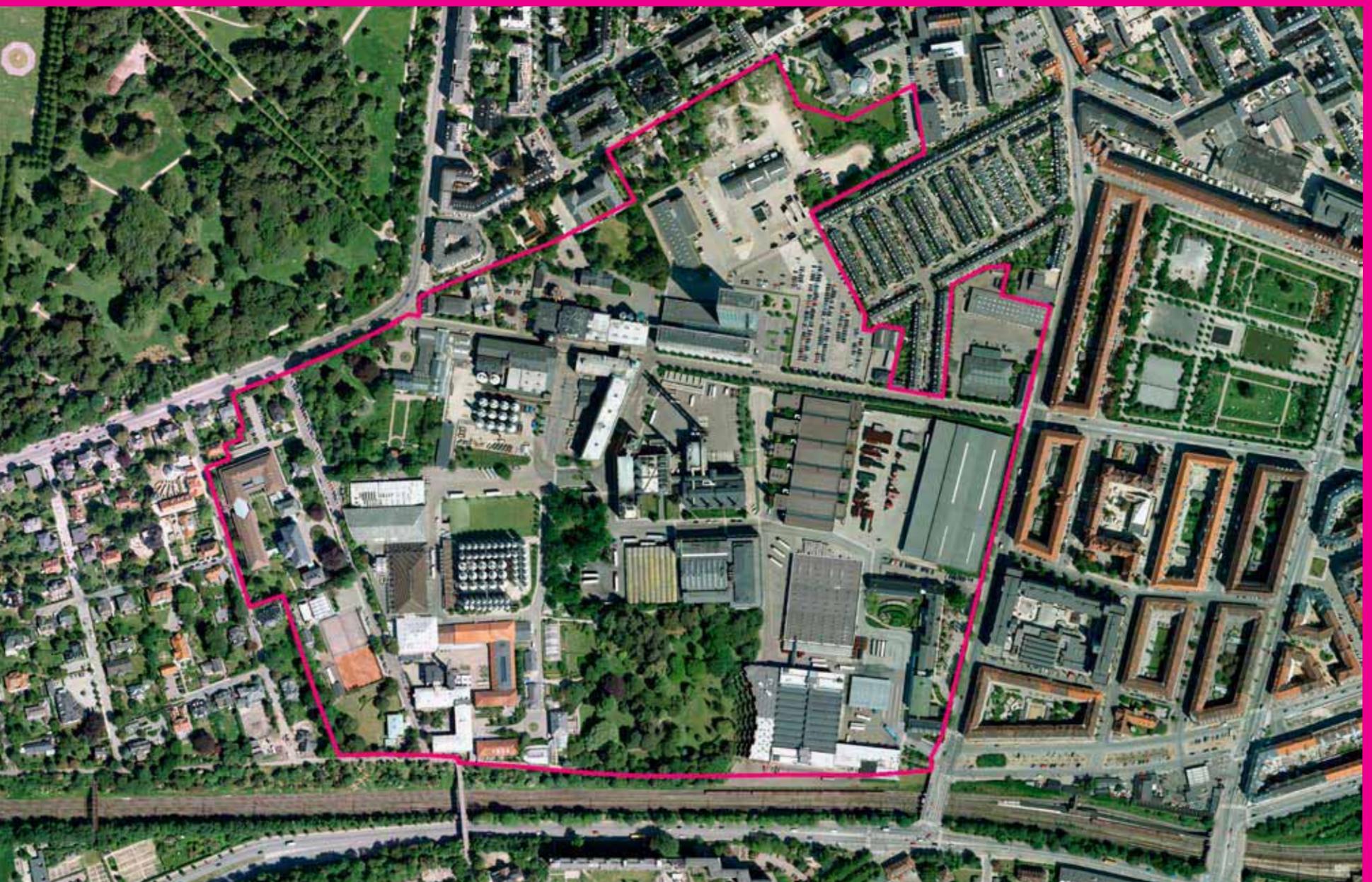
Translation:
Mette Aarslew, OVRZ

Production:
Vilhelm Jensen & Partnere

Copies issued: 1.500

© Carlsberg A/S Ejendomme, 1 November 2006





■ Carlsberg

0 m

100 m

200 m

